

DOCUMENT RESUME

ED 353 812

FL 020 889

TITLE Moroccan Arabic Textbook. Student Edition.
INSTITUTION Peace Corps, Rabat (Morocco).
PUB DATE [92]
NOTE 201p.
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Instructional Materials (For Learner) (051)

EDRS PRICE MF01/PC09 Plus Postage.
DESCRIPTORS Alphabets; *Arabic; Classroom Communication; Competency Based Education; Cultural Context; *Daily Living Skills; Dialogs (Language); Family Life; Food; Foreign Countries; Government (Administrative Body); *Grammar; Idioms; Independent Study; *Intercultural Communication; Job Skills; Monetary Systems; Non Roman Scripts; Phonology; *Pronunciation; Proverbs; Public Agencies; Regional Dialects; Sociocultural Patterns; Transportation; Uncommonly Taught Languages; Vocabulary Development; Volunteer Training

IDENTIFIERS *Arabic (Moroccan); *Morocco; Peace Corps

ABSTRACT

The textbook is designed for Peace Corps volunteers learning the variety of Arabic mostly widely spoken in Morocco. It contains 10 lessons, each consisting of a dialogue, vocabulary list, grammar notes, a popular proverb, and supplementary dialogue and/or idiomatic and socially correct expressions. Dialogue topics include introductions and personal identification, restaurant eating, general communication, transportation, the postal system, shopping, and conversation about the Peace Corps. The Arabic alphabet is used throughout, with notes on Moroccan variations provided. Appended materials include translations of the dialogues and special vocabulary lists. (MSE)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

ED353812

PEACE CORPS MOROCCO

MOROCCAN ARABIC TEXTBOOK

STUDENT EDITION ★ RABAT MOROCCO 1980



U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

- This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
- Minor changes have been made to improve reproduction quality.
- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

FLO20FF9

GO IN PEACE

BEST COPY AVAILABLE

TABLE OF CONTENTS

- Table of Contents	(i)
- Table of Illustrations	(vi)
- Note on the Alphabet	(vii)
- Introduction	(viii)
- Acknowledgements	(xii)
<u>Lesson 1</u>	1
- Main Dialogue : منين انت ؟ 'Where are you from?'	3
- Vocabulary	4
- Grammatical Notes	5
- Greetings	13
- Expressions of Thanks	13
- Popular Proverb	14
- Supplementary Dialogue	14
<u>Lesson 2</u>	19
- Main Dialogue : ف القهوة 'In the Café'	21
- Vocabulary	22
- Grammatical Notes	23
- Comprehension Text	31
- Writing Exercise	31
- Popular Proverb	33
- Idiomatic and Social Etiquette Expressions	34

<u>Lesson 3</u>	37
- Main Text : 'اشنو درتي البارح ؟ 'What did you do yesterday?'	39
- Vocabulary	40
- Grammatical Notes	41
- Popular Proverb	46
- Idiomatic and Social Etiquette Expressions	47
- Supplementary Dialogue	48
<u>Lesson 4</u>	51
- Main dialogue : 'ف الكراج د الكيران 'At the Bus Station'	53
- Vocabulary	54
- Grammatical Notes	55
- Popular Proverb	63
- Idiomatic and Social Etiquette Expressions	63
- Supplementary Dialogue	64
<u>Lesson 5</u>	69
- Main Dialogue: 'عند مول الحانوت' 'At the Hanout'	71
- Vocabulary	72
- Grammatical Notes	73
- Popular Proverb	79
- Idiomatic and Social Etiquette Expressions	81
- Supplementary Dialogue	83

<u>Lesson 6</u>	87
- Main Dialogue : مارك ف البوسطة	
'Mark at the Post Office'	89
- Vocabulary	90
- Grammatical Notes	91
- Popular Proverb	103
- Idiomatic and Social Etiquette Expressions	103
- Supplementary Dialogue	104
<u>Lesson 7</u>	107
- Main Dialogue : سام و دجين ف الرسطورة	
'Sam and Jean at the Restaurant'	109
- Vocabulary	110
- Grammatical Notes	111
- Popular Proverb	121
- Idiomatic and Social Etiquette Expressions	121
- Supplementary Text	122
<u>Lesson 8</u>	127
- Main Dialogue : عند الخفّار	
'At the Greengrocer's'	129
- Vocabulary	130
- Grammatical Notes	131
- Popular Proverb	139
- Idiomatic and Social Etiquette Expressions	139
- Supplementary Dialogue	140

<u>Lesson 9</u>	143
- Main Dialogue: عند السمصار 'At the Real Estate Agent's'	145
- Vocabulary	146
- Grammatical Notes	147
- Popular Proverb	151
- Idiomatic and Social Etiquette Expressions	151
- Supplementary Dialogue	153
<u>Lesson 10</u>	157
- Main Dialogue: واش كتعرف هيئة السلام ؟ 'Do you know Peace Corps?'	159
- Vocabulary	160
- Grammatical Notes	161
- Popular Proverb	165
- Idiomatic and Social Etiquette Expressions	165
- A Riddle	166
<u>Appendix A</u>	169
- Translations of dialogues - lessons 1 - 5	
<u>Appendix B</u> (Lists of special vocabulary)	179
- Family	181
- Clothes	182
- Vegetables	184
- Fruit	185
- Spices	186

- Houseware	187
- Some parts of the body	189
- Professions	191
- Lycée terminology	193
- The Moroccan Administration	196
- Some verbs	198

* * * *

TABLE OF ILLUSTRATIONS

<u>Lesson</u>	<u>Page</u>	<u>Illustration</u>
Lesson 1	2	Cartoon of dialogue
	15	Cartoon of supplementary dialogue
	16	Map of U.S.A.
Lesson 2	20	In the Café
	32	Clocks
Lesson 3	38	Past tense (cartoon)
Lesson 4	52	Bus Station
	64	Map for directions
	65	Map of Moroccan train system
Lesson 5	70	Store
	80	Money
	82	Bargaining cartoon
Lesson 6	88	Notice to collect package
	99	Salon
	104	Notice to collect registered letter
Lesson 7	108	Restaurant
Lesson 8	128	Greengrocer
	133	Things we like
	137	Comparatives (fruit)
Lesson 9	144	Exterior of house
	152	Floor plan
	153	Utility receipt
<u>Lesson 10</u>	158	Peace Corps

NOTE ON THE ALPHABET

The following letters have been added to the Standard Arabic Alphabet to represent sounds in borrowed words such as 'video' and 'garage'.

- فُ فيديو "video"
- كُ كُراج "garage"

Since Moroccan Arabic has both ج 'z' and ج 'g' sounds, the last two letters have been used to represent the sound 'g' found in many Moroccan Arabic words.

INTRODUCTION

This textbook is the result of nearly two years of research and field testing. We feel that in its present form it will meet most of the needs of non-native speaker students. In the course of preparation, each lesson/unit was field tested in class and then revised in the light of comments made by students, language instructors and others involved in the field of language teaching and learning. We have aimed to make the course as practical and as simple as possible. For the sake of clarity we have avoided the use of technical terms in the different sections of the course.

The Moroccan Arabic dialect used in this textbook is that spoken in the geographical linguistic triangle whose points are Rabat, Casablanca and Fes. This is the dialect which is most widely spoken and understood throughout Morocco. Those students who will be living in other areas of the country will realize that there are variations in pronunciation and vocabulary specific to their regions, e.g.

1. Pronunciation variation

a. Casablanca-Rabat-Fes dialect

هكدا /hakda/ "like this"

b. Northern dialect (Tangiers)

هيذا /hayda/ "like this"

2. Word variation

a. Casablanca-Rabat-Fes dialect

خيزو /khizzu/ "carrots"

b. Eastern dialect (Oujda)

زرودية /zrudiyya/ "carrots"

There are, also, some variations which are not related to geographical factors. Indeed, some speakers will say بنك and others will say بنكة for 'bank'.

Since Moroccan Arabic is not officially considered to be a language in its own right and has no official written form, we have had to devise a writing system based on Standard Arabic. As far as possible, we have kept closely to Standard Arabic spelling. This may seem somewhat confusing to the learner during the early stages but we believe that it will benefit the student who chooses to study Standard Arabic. You should not, therefore, be surprised to find that:

1. some letters are written but not pronounced, e.g.

- | | | |
|-----------------------------------|---------|---|
| - <i>drink</i> (pl.)! | شربوا | - |
| - <i>We</i> (pl.) <i>drink</i> . | كنشربوا | - |
| - <i>You</i> (pl.) <i>drank</i> . | شربتوا | - |
- (The 'alif' here indicates the plural.)

2. or written one way and pronounced differently, e.g.

- | | | | |
|---------------------|--------|------|---|
| a. <i>He has</i> | /andū/ | عنده | - |
| b. <i>his house</i> | /darū/ | داره | - |

in a. the letter *ه* indicates third person masculine singular and in b. it is a possessive pronoun.

It should be emphasized that all loan words used in the text are fully nativized and are considered by native speakers as Moroccan Arabic words to the extent that some uneducated speakers are totally unaware that they are borrowed from French or any other language. Sometimes, these words do not undergo any change whatsoever as in the case of:

- PCV - 'collect phone call'

I made a collect phone call. درت التليفون .PCV

- Menu - 'menu'

Here is the menu. هاك ها ال Menu.

Most of the lessons/units in the book start with dialogues rather than texts because the aim of the course is to help the language learner to achieve competence in the spoken language and the only natural way to attain this fluency is by using dialogues which allow for both linguistic and cultural interaction. It must be pointed out that dialogues also carry a lot of cultural information that would not be found in a text. These dialogues have been carefully devised to represent different aspects of daily interaction within Moroccan society and the order in which they occur is related to the pace of the learner in internalizing the target language, i.e. Moroccan Arabic in this case.

Besides the dialogues, the lesson/units include vocabulary, grammatical notes made as simple as possible, popular proverbs and social and idiomatic expressions with explanations on how and when they are to be used, plus a supplementary dialogue which is often a summary used to consolidate certain aspects of the lesson/unit. The inclusion of popular proverbs and social and idiomatic expressions is justified by the fact that it is believed that learning a language is not enough to understand Morocco and Moroccans. The student should learn how to behave linguistically and what to say in certain specific cultural situations.

At the end of the textbook, the student will find two appendices:

- Appendix A carries translations of the dialogues up to lesson/unit 5. The last five have not been translated because we believe that by the time the student has reached that point, he should be able to do the translation by himself. These dialogues are kept separate from the lessons so that students will not be tempted to look for a translation immediately after discovering the Arabic text.

- Appendix B comprises lists of words deemed of vital importance in everyday life.

Students will realize that, contrary to the custom followed in most schools and textbooks, the past tense is introduced before the present. The reason for such a decision is simple; in general, learners use the past tense more often than the present. The scope of use of the present tense is usually limited to general truths and habitual actions and it so happens that learners want to talk about their experiences or what they have done or what happened to them and they can only do that by using the past tense.

Finally, it must be said that this textbook has been devised with the utmost care and sensitivity (both linguistic and cultural) in mind. We hope it will meet many of the needs of students in their aim to build cultural and linguistic bridges to cross to the other side in order to understand and communicate with others. Before language was written, it was spoken, so as Shakespeare says: 'Speak the speech, I pray you, as I pronounc'd it to you, trippingly on the tongue.' (Hamlet, Act III, Sc. II)

والله الموفق

Mohamed Chtatou, Ph.D.
September 5th, 1986
Rabat, Morocco.

ACKNOWLEDGEMENTS

This Peace Corps Moroccan Arabic textbook is the revised version of an earlier book developed by Mohamed Chtatou and Aboubker Ouassaddine.

It is the result of many months of careful adaptation and revision undertaken by a dedicated team of Moroccan language teachers and Peace Corps Volunteers:

Nor-eddine Belabid, Inspector of English,
Ministry of Education, Fes;

Mohamed Chtatou, Ph.D., Linguist, Rabat;

Amina Fahim, Peace Corps Arabic Instructor,
Casablanca;

Mohamed Najmi, Researcher and Arabic
Instructor, Taroudant;

Mohamed Rddad, Teacher of English, Midelt;

Mohamed Zaim, B.A. in Law turned Arabic
Instructor, Azemmour;

PCV Gregory Acher, English Teacher, Ouezzane;

PCV Carl Keener, Visual Arts Specialist,
Ministry of Health, Rabat;

We thank the following PCVs for preparing the illustrations and maps, Carl Keener and Patricia McGuire, English Teacher, Tiznit.

Calligraphy by Rachid El Arabi, PC Morocco Librarian,
and PCV William Griffin, English Teacher, Marrakech,

Typing was done by Naima Benmellah, Badia Liagoubi and Sally Lockhart.

Finally, our thanks to all the Peace Corps trainees and language instructors, too numerous to name, who field tested the book throughout all stages of its preparation.

Stephanie Sweet,
PC Morocco Training Officer

(xii)

LESSON

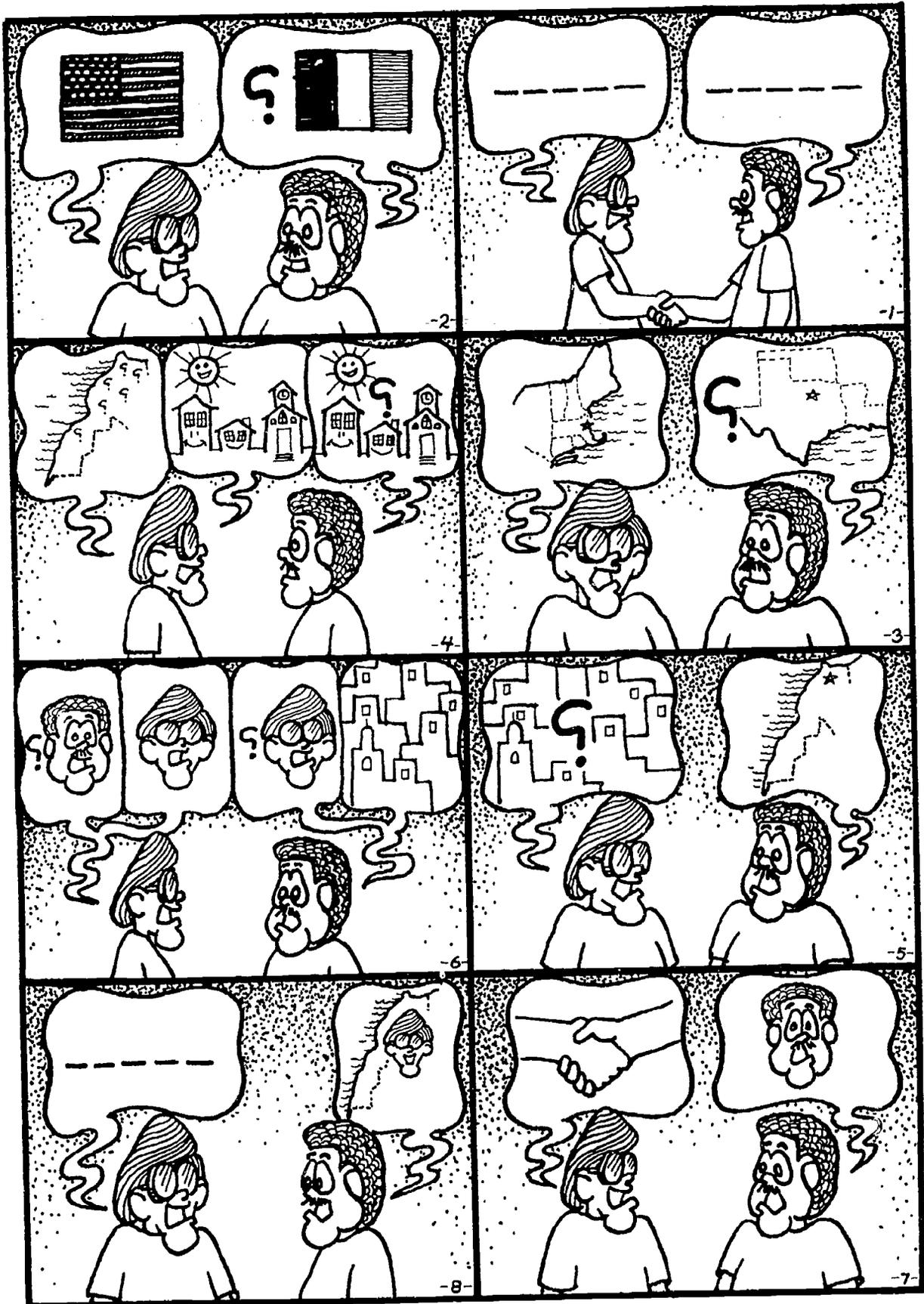
1

-

15

- 1 -

Lesson 1



الدرس اللول منين انت؟

- سمير : السلام عليكم .
مارك : و عليكم السلام .
سمير : كيف داير ؟
مارك : لاباس الحمد لله . و انت ؟
سمير : لاباس بارك الله فيك . واش انت فرنساوي ؟
مارك : لا ، انا مريكاني .
سمير : واش انت من دالاس ؟
مارك : لا ، من بوسطن .
سمير : واش بوسطن مدينة زويننة ؟
مارك : شوية... و انت منين ؟
سمير : من فاس .
مارك : واش فاس مدينة كبيرة ؟
سمير : ايه كبيرة ،... اشنو اسمك ؟
مارك : اسمي مارك ، و انت ؟
سمير : سمير .
مارك : متشرفين .
سمير : مرحبا بك ف المغرب آسي مارك .
مارك : بارك الله فيك .

Lesson 1

I. VOCABULARY

- man/men	- رجال - رجل
- woman/women	- مرا - عيالات
- boy(s) - son(s)	- ولد - ولاد
- girl(s) - daughter(s)	- بنت - بنات
- house(s)	- دار - ديور
- name(s) - noun(s)	- اسم - اسماء - سمية - سميات
- watch(es)	- مكانة - مواكن - مكانات
- Sir - Mister	- سيدي
- Mister	- السي
- Madam - Mrs.	- لآ
- Morocco	- المغرب
- America	- امريكا - مريكان
- Spain	- سبانيا
- Italy	- الطليان - ايطاليا
- England	- النچليز - انچلطرآ
- France	- فرنسا
- Tunisia	- تونس
- Casablanca	- الدار البيضاء
- Marrakech	- مراكش
- Rabat	- الرباط
- Fes	- فاس
- Taza	- تازة
- Moroccan	- مغربي (ة)
- country(ies)	- بلاد - بلدان
- city(ies) - town(s)	- مدينة - مدن

Exercise

Draw arrows from country to nationality:

- تونسي	- المغرب
- مريكانى	- أمريكا - مريكان
- نچليزي	- تونس
- طليانى	- سبانيا - سبليون
- سبليوني	- الطليان - ايطاليا
- مغربي	- النچليز
- فرنساوي	- فرنسا
	- الدارالبضاء
	- مراکش
	- الرباط
	- فاس
	- تازة

II. GRAMMATICAL NOTES1. VerbsThe imperative of the verbs:

نفاض "to stand up; to get up", جا "to come",

مشى "to go", چلس "to sit down", عاود

"to repeat".

Lesson 1

	<u>plural</u>	<u>fem.sing.</u>	<u>mas.sing.</u>
- stand up!	نوضوا	نوفي	نوض
- come!	أجيوا	أجي	أجي
- go!	سيروا	سيري	سير
- sit down!	چلسوا	چلسي	چلس
- repeat!	عاودوا	عاودي	عاود

2. Adjectives

Descriptive adjectives form their plurals either by:

- a. adding **ين** to the word to form masculine plurals,
or **ات** to form feminine plurals in the case of
regular adjectives:

	<u>fem.pl.</u>	<u>fem.sing.</u>	<u>mas.pl.</u>	<u>mas.sing.</u>
- beautiful	زوينات	زوينة	زوينين	زوين
- good	مزيانات	مزيانة	مزيانين	مزيان
- happy	فرحانات	فرحانة	فرحانين	فرحان

OR by:

- b. changing the internal structure of the word in the
case of irregular adjectives:

	<u>pl.</u>	<u>fem.sing.</u>	<u>mas.sing.</u>
- old	قدام	قديمة	قديم
- big	كبار	كبيرة	كبير

Examples

- واش المغرب كبير؟
- أمريكا بلاد كبيرة .
- الرباط و الدار البيضاء مدن كبار .
- مراكش مدينة زوينة .
- هادا راسم زوين .
- الديور ف فاس زوينين .
- أنا فرحانة .
- هما فرحانين .
- دجون رجل مزيان .
- دجودي مرا مزيانة .
- دجون و دجودي مزيانين .
- مراكش قديم .
- فاس مدينة قديمة .
- فاس و مراكش مدن قدام .

3. Pronouns

a. Independent pronouns

<i>I</i>	أنا
<i>you (masculine)</i>	أنت
<i>you (feminine)</i>	أنتي
<i>he</i>	هو
<i>she</i>	هي
<i>we</i>	حنا
<i>you (plural)</i>	انتما
<i>they</i>	هما

Lesson 1

b. Suffixed pronouns

<i>my house</i>	ي _____	داري
<i>your house</i>	ك _____	دارك
<i>his house</i>	ه _____	داره
<i>her house</i>	ها _____	دارها
<i>our house</i>	نا _____	دارنا
<i>your (pl) house</i>	كم _____	داركم
<i>their house</i>	هم _____	دارهم

c. Demonstrative pronouns

<i>This is a man.</i>	• هادا رَجُل
<i>This is a woman.</i>	• هادي مرا
<i>These are boys.</i>	• هادوا ولاد

Note the absence of the article in the noun that follows the pronoun in question.

d. Interrogative pronouns (also referred to as interrogative adverbs)

- <i>where ...?</i>	- فين ؟
- <i>where from ...?</i>	- منين ؟
- <i>what ...?</i>	- اش ، اشنو ؟
- <i>who ...?</i>	- شكون ؟

Examples

<i>Where's Taza?</i>	فين تازة ؟
<i>Where are you from?</i>	منين أنت ؟
<i>What's this?</i>	اشنو هادا ؟ اش هادا ؟

Lesson 1

7. Prepositions

- *in* ف -
- *from* من -

8. The definite article: THE

- a. The definite article is ال and it comes in front of nouns and adjectives equally:

- *The small house* • الدار الصغيرة داري •
is my house

- b. The "moon letters" are:

ا - ب - ج - ح - خ - ع - غ - ف - ق - ك - م - ه - و - ي - ء •
The article ال is pronounced fully in front of nouns and adjectives beginning with these letters:

- *a boy* ولد -
the boy الولد
- *a girl* بنت -
the girl البنت
- *big* كبير -
the big الكبير

- c. The "sun letters" are:

ت - ج - د - ر - ز - س - ش - ص - ض - ط - ل - ن •

The article ال is not pronounced before nouns and adjectives beginning with these letters. Instead, the sun letters get doubled (geminated) although ال is written.

Lesson 1

- a house	دار
the house	الدار
- a man	رجل
the man	الرجل
- small	صغير
the small	الصغير

9. Gender

Nouns are either masculine (mas.) or feminine (fem.). In general, the feminine is formed from the masculine (participles or nouns indicating professions) by adding the suffix ة which is pronounced as a, e.g.:

- male teacher	أستاذ
- female teacher	أستاذة

Some words without ة are nonetheless feminine:

a. words and proper names which are by their nature feminine:

- mother	أم
- sister	أخت
- Amal (girl's name)	أمل

b. most (though not all) parts of the body which occur in pairs, e.g.:

- an eye	عين
- a hand	يد
- a foot	رجل
- an ear	ودن

Lesson 1

c. words that are feminine by usage, e.g.:

- | | |
|-------------------------|---------|
| - the house | - الدار |
| - the earth, the ground | - الأرض |
| - the sun | - الشمس |

10. Cardinal numbers

Only the numeral واحد "one" has a feminine form
وحدة The rest do not change:

- | | |
|----------|-------------------------|
| - one | (fem.) وحدة (mas.) واحد |
| - two | جوج (زوج) |
| - three | ثلاثة |
| - four | ربعة |
| - five | خمسة |
| - six | ستة |
| - seven | سبعة |
| - eight | تمنية |
| - nine | تسعود (تسعة) |
| - ten | عشرة |
| - eleven | حضاش |
| - twelve | طناش |

11. Telling time

- | | |
|--------------------|-------------------------------|
| - What time is it? | - شحال ف الساعة ؟ / شحال هادي |
| | ف الساعة ؟ |
| - It is 1 o'clock. | - هادي الوحدة . |
| - It is 2 o'clock. | - " الجوج (الزوج) . |
| - It is 3 o'clock. | - " الثلاثة . |

- It is 4 o'clock.	- هادي الربعة .
- It is 5 o'clock.	- الخمسة " -
- It is 6 o'clock.	- الستة " -
- It is 7 o'clock.	- السبعة " -
- It is 8 o'clock.	- الثمانية " -
- It is 9 o'clock.	- التسعود " -
- It is 10 o'clock.	- العشرة " -
- It is 11 o'clock.	- الحفّاش " -
- It is 12 o'clock.	- الطنّاش " -

III. GREETINGS

- Peace be upon you.	- السلام عليكم .
- And also upon you. (reply)	- و عليكم السلام .
- How are you?	- لابس؟ بخير؟
- Fine.	- لابس . بخير .
- How are you?	- كيف داير (ة) ؟
- How are you?	- كي داير (ة) ؟
- How are you? (plural)	- كي دايرين ؟
- Good morning.	- صباح الخير .
- Good afternoon, good evening.	- مساء الخير .
- Goodbye.	- بالسلامة .

IV. EXPRESSIONS OF THANKS, ETC.

- Thank you	- شُكراً .
- Thank you very much.	- شُكراً جزيلاً .
- Thank you.	- بارك اللهُ فيك .

Lesson 1

- | | |
|---------------------|---------------|
| - You're welcome. | - بلا جميل . |
| - Praise to God. | - الحمد لله . |
| - Please. | - عفاك . |
| - Welcome. | - مرحبا بك . |
| - Nice to meet you. | - متشرفين . |

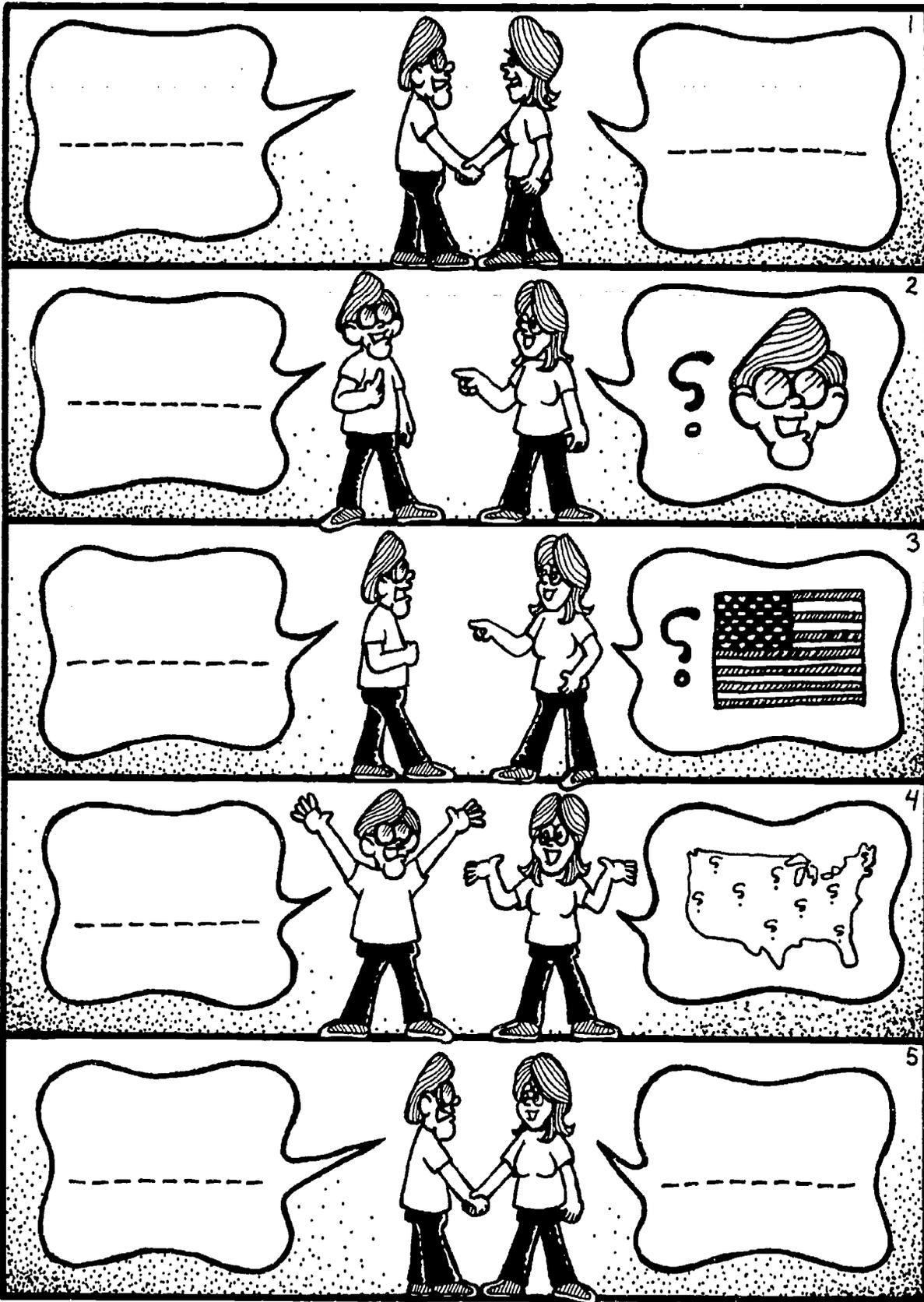
V. POPULAR PROVERB

- Good morning O my neighbor, - صباح الخير آجاري ،
you are at your house and انت ف دارك و انا ف
I am at mine. داري .

Meaning: As long as each one of us keeps to his house
and business, everything will be fine.

VI. SUPPLEMENTARY DIALOGUE

- عيشة : صباح الخير آلا .
لورا : صباح الخير .
عيشة : منين انتي ؟
لورا : انا من لويزيانا . و انتي ؟
عيشة : انا من مراكش . سميتك ؟
لورا : سميتي لورا . و انتي ؟
عيشة : عيشة .
لورا : شكون هاد البنت ؟
عيشة : خديجة ، بنتي .
لورا : زوينة بزاف .
عيشة : بارك الله فيك .
لورا : بالسلامة .
عيشة : بالسلامة .



Lesson 1

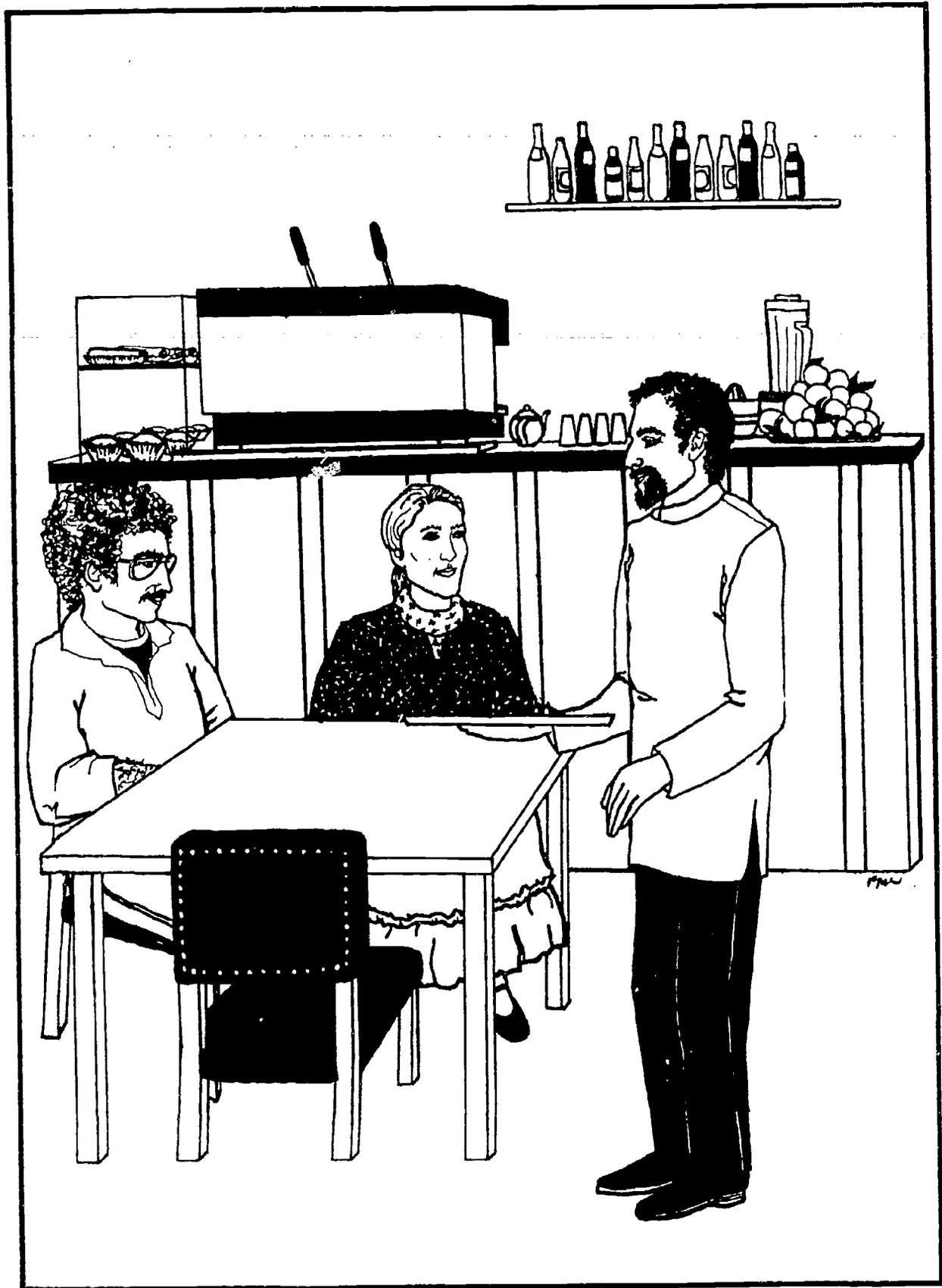
ADDITIONAL NOTES AND VOCABULARY

Lesson 1

LESSON

2

-



- طوم : أشي محمد ! أجي عفاك .
كُارسون : أش بغيتوا ؟
طوم : قهوة ب الحليب بلا سكر و كاس د الما عفاك .
كُارسون : واخا أسيدي .
دجولي : عصير د الليمون بارد .
كُارسون : واخا آلا . واش بغيتوا شي حلوى ؟
طوم : واش كاينة شي حلوى مزبانة ؟
كُارسون : معلوم كل شي مزبان هنا .
دجولي : واخا ، جيب لينا جوج د الحلوات ب الشكلاط ،
ولكن دغيا عفاك ، ماعندناش بزاف د الوقت .
كُارسون : ها القهوة ، ها العصير ، ها الحلوى .
دجولي : بشحال كل شي ؟
كُارسون : _____ درهم / ريال .
دجولي : واش عندك الصرف ديال مية درهم ؟
كُارسون : آيه ، موجود .

Lesson 2

I. VOCABULARY

- waiter	- كُتارسون
- table(s)	- طابِلة ، طوابِل ، طابلات
- chair(s)	- كرسِي ، كراسِي
- glass(es)	- كاس ، كيسان
- cake(s) , pastry(ies) , cookies	- حلوى ، حلوات - حلوي
- juice	- عَمِير
- oranges	- الليمون
- bananas	- البَنان
- apples	- التفاح
- sugar	- السُكَّر
- piece(s)	- طرف - طراف ، طرفا
- coffee(s) , café(s)	- قهوة - قهاوي
- milk	- الحليب
- tea	- أتاي
- mint	- النعناع - ليقامة
- water	- الماء
- beer	- البيرا
- Coke	- كوكا
- time	- الوقت
- money	- فلوس
- Dirham(s)	- درهم - دراهم
- Ryal (five centimes - popular Moroccan currency)	- ريال
- change	- الصرف

Lesson 2

- door (s)		- باب ، بيبان
- OK		- واخا
- of course		- معلوم
- slowly		- بشوية
- quick, quickly		- دغيا
- but		- وَلَكِن
- available		- موجود
	<u>mas.pl.</u>	<u>fem.pl.</u>
- Moroccans	مغاربة	مغربيات
- Americans	مريكانيين	مريكانيات
- English	نچليزيين / نچالزة	نچليزيات
- French	فرنساويين	فرنساويات
- Italians	طليانيين	طليانيات
- Spanish	سبليون	سبليونيات

II. GRAMMATICAL NOTES

1. a. Conjugation of the verb بغي "to want"

Note that this verb uses the past tense form
but has present tense meaning:

<i>I want</i>	بغيت
<i>you want</i>	بغيتي
<i>he wants</i>	بغى
<i>she wants</i>	بغات
<i>we want</i>	بغينا
<i>you want</i>	بغيتوا
<i>they want</i>	بغاوا

Lesson 2

b. بغى + noun

Examples:

- بغيت أتاي .
- واش بغيتي القهوة ب السكر؟
- محمد بغى كاس د الماء .
- خديجة بغات جوج حلوات .
- بغينا القهوة .
- واش بغيتوا الحلوى؟
- علي و عبد السلام بغاوا أتاي .

c. Exercises

1. Make sentences:

أتاي	بغيت	دجون
الحليب	بغى	هي
حلوى ب الشكلاط	بغاوا	بديعة
القهوة	بغات	هو
عصير الليمون	بغيتي	هما
كوكا	بغينا	انا
بيرا	بغيتوا	حنا
قهوة بلا سكر		انتما
		انت
		انتي

2. Write the answers:

- a. _____ - واش بغيتي قهوة ؟
b. _____ - اشنو بغى محمد ؟
c. _____ - واش دجولي بغات بيرًا ؟
d. _____ - اشنو بغيتوا ؟
e. _____ - اشنو بغاوا ؟

2. Conjugation of "to have" in the present tense

a. affirmative

<i>I have</i>	عندي
<i>you have</i>	عندك
<i>he has</i>	عنده
<i>she has</i>	عندها
<i>we have</i>	عندنا
<i>you 'have</i>	عندكم
<i>they have</i>	عندهم

b. negative: to form the negative, use ما _____ ش

<i>I do not have</i>	ما عنديش
<i>you do not have</i>	ما عندكش
<i>he does not have</i>	ما عندوش
<i>she does not have</i>	ما عندهاش
<i>we do not have</i>	ما عندناش
<i>you do not have</i>	ما عندكمش
<i>they do not have</i>	ما عندهمش

Lesson 2

Examples

- واش عندك دار ف المغرب؟
- لا ، ماعنديش. عندي دار ف أمريكا .
- شكون عندهُ الصُرف ديال — درهم ، عفاكم ؟
- دجولي عندها الصُرف .
- واش عندكم أتاي ب النعناع ف أمريكا ؟
- فاطمة و محمد عندهم جوج بنات و ولد .
- عندنا أستاذُ مزيان .

3. كايين means both "*there is*" and "*is to be found*"
depending on the context

a. affirmative

<i>there is</i> (mas.sing.)	كايين
<i>there is</i> (fem.sing.)	كايينة
<i>there are</i>	كايينين

b. negative

<i>there is not</i> (mas.sing.)	ماكايينش
<i>there is not</i> (fem.sing.)	ماكاييناش
<i>there are not</i>	ماكايينينش

Examples

كايين الحليب فوق الطيلة. *There is milk on the table.*
كايين محمد ف الدار . *Mohamed is to be found*
in the house.

There are not any chairs
in the house.

ماكاينينش الكراسى
ف الدار .

Tom is not to be found
in the café.

• ماكاينش طوم ف القهوة .

4. Interrogative adverbs

How many/how much ...?

شحال د ...؟

How many ...?

شحال من ...؟

The interrogative adverb شحال د is followed by:

- uncountable definite noun, e.g.:

How much butter do
you want?

شحال د الزبدة بفيتي؟

- countable definite plural, e.g.:

How many children do
you have?

شحال د لولاد عندك؟

The interrogative adverb شحال من is followed by
indefinite singular, e.g.:

How many books did you
read?

شحال من كتاب قرיתי؟

5. Conjugation of possessive pronouns

mine

ديالي

yours

ديالك

his

دياله

hers

ديالها

ours

ديالنا

Lesson 2

<i>yours</i> (plural)	ديالكم
<i>theirs</i>	ديالهم
<i>whose ...?</i>	ديال من ...؟

Examples

- الكاس ديال طوم = الكاس د طوم .
- الأستاذ ديالي مغربي .
- الدار ديالك مزيانة!
- الفلوس ديالهُ ف البَنكة .
- فين الكرسي ديالها ؟
- ديال من هاد الكيسان ؟
- ديالنا .
- واش هاد البيزا ديالكم ولا ديالهم ؟
- ديالهم .

6. Adjectives

a. Descriptive adjectives

- regular

	<u>fem.pl.</u>	<u>mas.pl.</u>	<u>fem.sing.</u>	<u>mas.sing.</u>
<i>ugly/bad</i>	خايبات	خايبين	خايبة	خايب
<i>tired</i>	عيّانات	عيّانين	عيّانة	عيّان

- irregular

	<u>pl.</u>	<u>fem.sing.</u>	<u>mas.sing.</u>
<i>small</i>	صغار	صغيرة	صغير
<i>new</i>	جداد	جديدة	جديد

b. Demonstrative adjectives (also referred to as demonstrative articles)

هاد "this" is used invariably with masculine and feminine words in the singular as shown below:

<i>this man ...</i>	هاد الرجل ...
<i>this woman ...</i>	هاد المرا ...
<i>This man is happy.</i>	هاد الرجل فرحان .
<i>This house is nice.</i>	هاد الدار مزيانة .
<i>This watch is good.</i>	هاد المكنانة زويينة .
<i>This city is big.</i>	هاد المدينة كبيرة .

7. Prepositions

- with (not for people, for things only)	ب
<i>Coffee with milk.</i>	قهوة ب الحليب .
- on	فوق / على
<i>The glass is on the table.</i>	الكاس فوق الطبلة .
- under	تحت
<i>The beer is under the table.</i>	البيرا تحت الطبلة .
- of	ديال
<i>A glass of water.</i>	كاس ديال الماء .

8. Negative form

a. use ماشي with nouns and adjectives:

- <i>I am not French.</i>	أنا ماشي فرنساوي .
- <i>This coffee is not good.</i>	هاد القهوة ماشي مزيانة .

Lesson 2

b. use ما...ش with verbs:

- We don't have time.

- ماعندناش الوقت .

9. Cardinal numbers

- thirteen	- ثلثاش
- fourteen	- ربعطاش
- fifteen	- خمسطاش
- sixteen	- سطاش
- seventeen	- سبعطاش
- eighteen	- تمنطاش
- nineteen	- تسعطاش
- twenty	- عشرين
- twenty one	- واحد و عشرين
- twenty two	- تناين و عشرين / تنين و عشرين
- twenty three	- ثلاثة و عشرين
- twenty four	- ربعة و عشرين
- twenty five	- خمسة و عشرين
- twenty six	- ستة و عشرين
- twenty seven	- سبعة و عشرين
- twenty eight	- تمنية و عشرين
- twenty nine	- تسعود (تسعة) و عشرين
- thirty	- ثلاثين
- thirty one	- واحد و ثلاثين
- thirty two	- تنين و ثلاثين
	- تناين و ثلاثين

III. COMPREHENSION TEXT

طوم مريڪاني . هو من واشنطن و داره ف نيويورڪ .
داره كبيرة و زوينة . ولده اسمه دجون و بنته اسمها
ميري . دجون ٽارسون ف القهوة و ميري استادة .

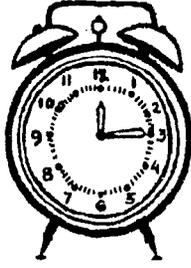
Comprehension questions:

- واش طوم فرنساوي ؟
- منين هو ؟
- فين داره ؟
- واش داره كبيرة ؟
- اسم ولده ؟ / اشنو سمية ولده ؟
- واش بنته اسمها سوزان ؟
- واش دجون استاد ؟
- واش ميري استادة ؟

IV. WRITING EXERCISE

1. Write the answers:

- _____ اشنو اسمك ؟ / اشنو سميتك ؟
_____ كيف داير ؟
_____ منين أنت ؟
_____ واش نيويورڪ مدينة كبيرة ؟
_____ واش الديور ف نيويورڪ كبار ؟



الطناش وربع



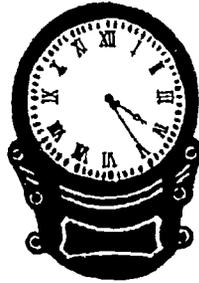
التلاثة وقسمين



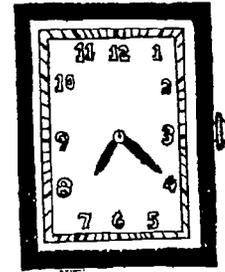
الوحدة وقسم



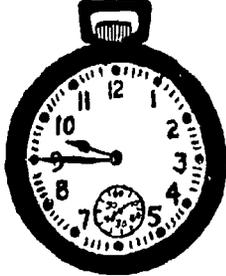
الحفاش ونص



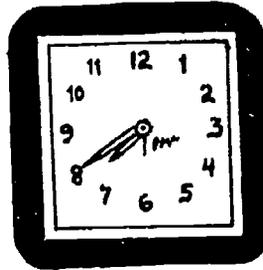
الربعة وخمس قسم



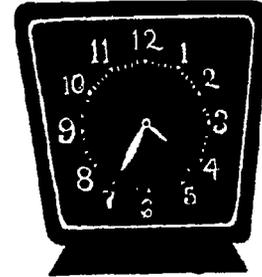
السبعة وتلت



العشرة قل ربع
العشرة اللارب



التمنية قل تلت



الربعة وسبع قسم
الخمس قل خمس قسم
الخمس غير خمس قسم



الزوج
الزوج



التسعود قل قسم
التسعود غير قسم



الستة قل قسمين

2. Write as many correct sentences as you can.

e.g. هادا رجل مزيان .

مزيان	ولد	هادا
كبير	بنت	
مزيانة	قهوة	
كبيرة	ولاد	
مزيانين	رجل	
كبار	دار	هادي
فرحانين	عائلات	
فرحانة	مدينة	
فرحان	بلاد	
مغربييات	بنات	هادوا
	كارسون	

V. POPULAR PROVERB

- *The servant of men
is their master.*

- خدام الرجال سيدهم .

Meaning: By serving people you are proving your generosity and nobility and therefore you are superior to them, not inferior.

Lesson 2

VI. IDIOMATIC AND SOCIAL ETIQUETTE EXPRESSIONS

- *I do not have much time.* - ما عنديش بزاف د الوقت .
- *At your service.* - على الراس و العين .
(Very polite; it means "on head and eyes". I will do whatever you want me to do even if I have to use literally my head and my eyes to do it.)
- *What would you like?* - آش حب الخاطر ؟
(Very polite)
- *Watch out!* - عنديك !
Watch out for the car! - عنديك الطوموبيل .
- *Move aside!* - بلاك .
Clear the way! - بلاك من الطريق .
- *May God protect you.* - الله يحفضك / كم .
(In slang, it is used to mean you are great, you have done a good job.)
- *May God help you!* - الله يعاونك .

ADDITIONAL NOTES AND VOCABULARY

LESSON

3
—



البارح نضت ف السبعة و ربع ، و من بعد مشيت ل
القهوة و شربت قهوة ب الحليب و كليت الخبز ب
الزبدة. ف التمنية جا محمد و شرب آتاي و تكلمنا
شوية. ف العشرة خرجنا ، هو مشى ل المدينة و أنا
مشيت ل داري .

Comprehension questions

- 1 - فوقاش نضتي البارح ؟
- 2 - فين مشيتي من بعد ؟
- 3 - أشنو شربتني ؟
- 4 - واش كليتي شي حاجة ؟
- 5 - فوقاش جا محمد ؟
- 6 - واش شرب قهوة ب الحليب ؟
- 7 - فوقاش مشيتني ؟
- 8 - واش محمد مشى ل الدار ؟
- 9 - فين مشيتني ؟

Lesson 3

I. VOCABULARY

- today	- اليوم
- yesterday	- البارح
- week(s)	- سيمانة / اسبوع - سيمانات / أسابيع
- month(s)	- شهر - شهور
- year(s)	- عام - سنين
- morning	- صباح
- evening	- عشية
<u>Days of the week</u>	<u>أيام الأسبوع</u>
- Sunday	- لحد
- Monday	- لتنين
- Tuesday	- لتلات - التلاتا
- Wednesday	- لاربعا - لاربعا
- Thursday	- لخميس
- Friday	- الجمعة
- Saturday	- السبت
- day(s)	- يوم - ايام
- day	- نهار
- when ...?	- فوقاش ...؟
- bread	- الخبز
- butter	- الزبدة
- a/an - some	- شي
- someone	- شي واحد
- something	- شي حاجة

II. GRAMMATICAL NOTES

1. Verbs

a. The imperative of the verbs:

رجع "to talk", دار "to do; to make", تكلّم
 "to come back; to return", نعلس "to sleep", خرج
 "to leave; to go out", شرب "to drink", كلا
 "to eat", كتب "to write" and كان "to be".

<u>Plural</u>	<u>Feminine</u>	<u>Masculine</u>
نعلسوا	نعلسي	نعلس
تكلّموا	تكلّمي	تكلّم
خرجوا	خرجي	خرج
رجعوا	رجعي	رجع
شربوا	شربي	شرب
ديروا	ديري	دير
كولوا	كولي	كول
كونوا	كوني	كون

b. Past: Regular verbs conjugate in the past as shown below:

<u>خرج</u>	
ت	خرجت
تي	خرجتي
_____	خرج
ات	خرجت
نا	خرجنا
توا	خرجتوا
وا	خرجوا

Lesson 3

and verbs: نَعَس "to sleep", تَكَلَّمَ "to talk",
رَجَعَ "to come back; to return", شَرَب "to drink",
and سَافَرَ "to travel" are regular and conjugate
as shown above.

c. (i) Irregular verbs - type 1

Verbs with the long vowel "ا" in the middle,
such as نَاض "to get up; to stand up", دَار
"to do; to make", شَاف "to see" and كَانَ "to be"
conjugate in the past by sometimes dropping the
"ا" and adding the endings given above for
regular verbs:

<u>كَان</u>	<u>دَار</u>	<u>شَاف</u>	<u>نَاض</u>
كَانَتْ	دَرَّتْ	شَفَّتْ	نَضَتْ
كَانْتِي	دَرْتِي	شَفْتِي	نَضْتِي
كَانَ	دَارَ	شَافَ	نَاضَ
كَانَتْ	دَارَتْ	شَافَتْ	نَاضَتْ
كَانَا	دَرْنَا	شَفْنَا	نَضْنَا
كَانْتُوا	دَرْتُوا	شَفْتُوا	نَضْتُوا
كَانُوا	دَارُوا	شَافُوا	نَاضُوا

(ii) Irregular verbs - type 2

Verbs with the long vowel "ا" or "ى" at the
end such as كَلَا "to eat", مَشَى "to go", con-
jugate in the past by sometimes changing the
long vowel into "ي" and adding the ending
given above for regular verbs.

<u>مشى</u>	<u>كلا</u>
مشيت	كليت
مشيتي	كليتي
مشى	كلا
مشات	كلات
مشينا	كلينا
مشيتوا	كليتوا
مشاوا	كلاوا

2. Calendar words

a. يوم "day": The calendar word يوم "day" changes form (sing., pl.) according to the number that precedes it:

i. 1 ... نهار

ii. 2 ... يومين

iii. from 3 to 10 ... ايام

ثلاث ايام

ربيع ايام

خمس ايام

ست ايام

سبع ايام

تمن ايام

تسع ايام

عشر ايام

Lesson 3

- iv. from 11 to 19, add the cardinal number to **يوم**
e.g. **"11 days"** حفاش ل يوم
- v. from 20 to 100, add the cardinal number to **يوم**
e.g. **"22 days"** تناين و عشرين يوم
- vi. over 100, apply rules i. to v.
- b. "week" **سيمنة**: the calendar word **سيمنة** changes form (sing., pl.) according to the number that precedes it:
- i. 1 ... **سيمنة**
- ii. 2 ... **جوج د السيمانات / جوج سيمانات**
- iii. 3 to 10 ... **د السيمانات**
e.g. **"3 weeks"** ثلاثة د السيمانات
- iv. 11 to 19 ... **حفاش ل سيمانة**
e.g.
- v. 20 to 100 ... **سيمنة**
e.g. **"20 weeks"** عشرين سيمانة
- vi. over 100, apply rules i. to v.
- c. "month" **شهر**: the calendar word **شهر** changes form (sing., pl.) according to the number that precedes it:
- i. 1 ... **شهر**
- ii. 2 ... **شهرين**
- iii. 3 to 10 ... **شهور**
The cardinal numbers before **شهور** are the same as **ايام "days"** as in a.iii. above.
e.g. **"3 years"** تلت شهور

- iv. 11 to 19 ... ل شهر ...
e.g. طناش ل شهر "12 months"
- v. 20 to 100 ... شهر ...
e.g. ثلاثين شهر "30 months"
- vi. over 100, rules i. to v. apply.
- d. "year": the calendar word عام changes form (sing., pl.) according to the number that precedes it:
- i. 1 ... عام
- ii. 2 ... عامين
- iii. 3 to 10 ... سنين
The cardinal numbers before سنين are the same as ايام "days" as in a.iii. above.
e.g. تلت سنين "3 years"
- iv. 11 to 19 ... ل عام ...
e.g. حفاش ل عام "11 years"
- v. 20 to 100 ... عام ...
e.g. عشرين عام "20 years"
- vi. over 100, apply rules i. to v.

3. Use of Calendar Words

- a. "day": days of the week are always preceded by: نهار:

- e.g. Monday نهار لتنين
- نهار لتنين نضت ف السبعة .
 - نهار لحد مشيت ل السنيما .
 - كلت الكسكسو نهار الجمعة .

Lesson 3

- b. اللي فات "last": when using فات اللي "last" with days of the week, drop نهار and add فات اللي after the day:

e.g. *Last Monday* فات اللي لتنين

فات اللي لتنين مشيت ل الرباط.

4. Adverbs

- Adverbs of time

فوقاش "when" is an adverb of time used only for questions:

e.g. *When did you go home?* فوقاش مشيتي ل دارك؟

To answer, use ف before the time:

e.g. *I went in the afternoon.* مشيت ف العشيّة.

I went in the morning. مشيت ف الصباح.

We went to Fes at 2:00. مشينا ل فاس ف الجوج.

In addition to فوقاش, the following adverbs of time are also used: إمتى - معيّاش - وقتاش which are local variations of فوقاش.

III. POPULAR PROVERB

- *What's done is done.*

اللي فات مات.

IV. IDIOMATIC AND SOCIAL ETIQUETTE EXPRESSIONS

- | | |
|---|------------------------|
| - <i>May God make him/her a good person.</i>
(It is used to compliment a child to his/her parents; other compliments must be followed by <i>الله يملح</i> to protect the child from the evil eye.) | - <i>الله يملح .</i> |
| - <i>None of your business.</i> | - <i>ماشى شغلك .</i> |
| - <i>Hurry up!</i> | - <i>طلق راسك .</i> |
| - <i>He's frivolous.</i> | - <i>يدُه خفيفة .</i> |
| - <i>He has a long hand.</i>
(He has connections; he's powerful.) | - <i>يدُه طويلة .</i> |
| - <i>He has a hole in his hand.</i>
(He's very generous/he's a spendthrift.) | - <i>يدُه متقوية .</i> |
| - <i>He's hard headed.</i> | - <i>راسُه قاسح .</i> |
| - <i>He has a white heart.</i>
(He's kind-hearted.) | - <i>قلْبُه بيض .</i> |
| - <i>He has a black heart.</i>
(He's cruel.) | - <i>قلْبُه كحل .</i> |

Lesson 3

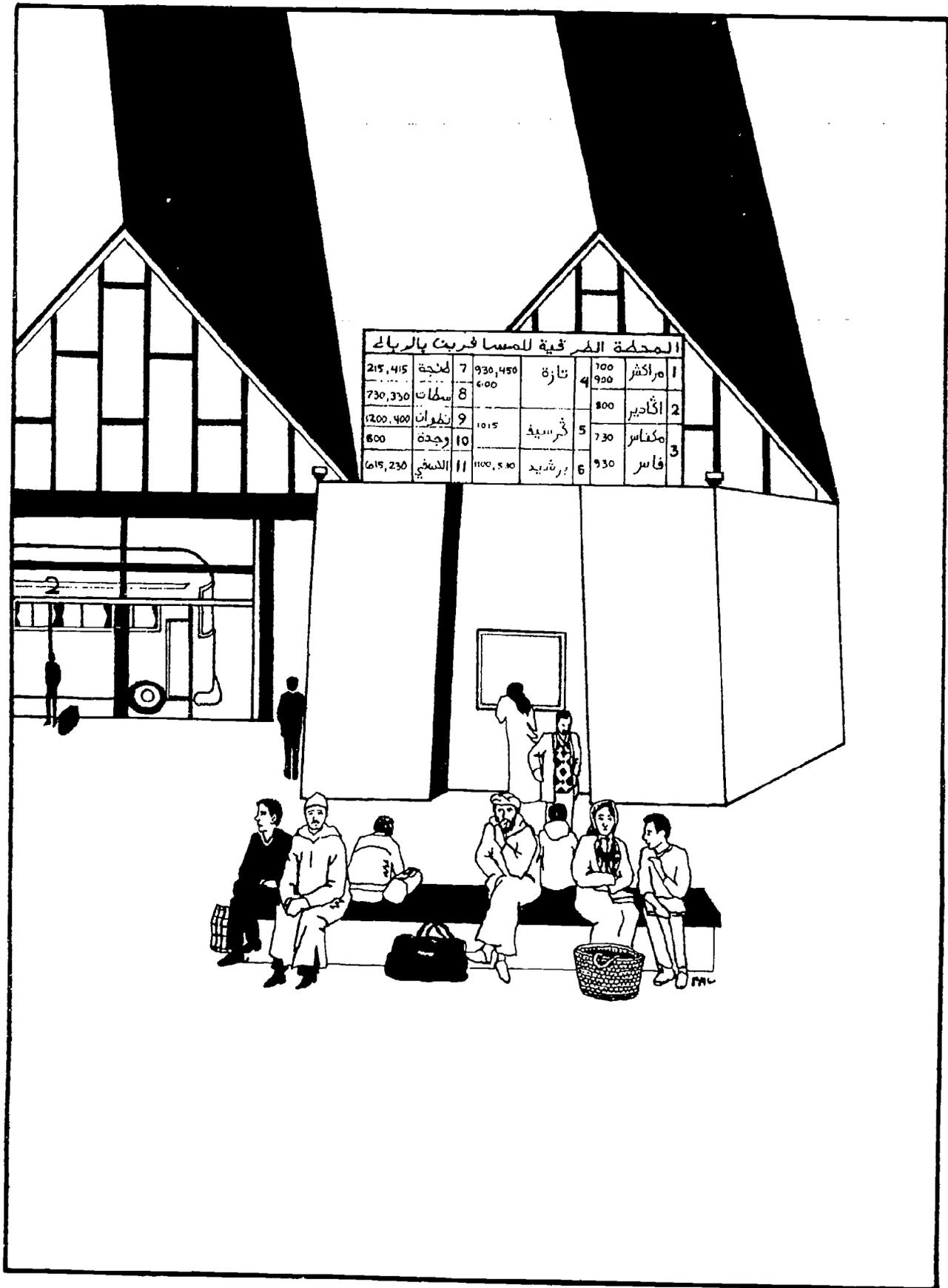
V. SUPPLEMENTARY DIALOGUE

- محمد : مسا الخير آسي بوب .
- بوب : مسا الخير آسي محمد . كي داير ، بخير ؟
- محمد : بخير الحمد لله ، و انت ؟
- بوب : لابس ، بارك الله فيك .
- محمد : فين مشيتي البارح ؟
- بوب : فوقاش ؟
- محمد : ف العشية .
- بوب : آه البارح ف العشية ! ... خرجت من الدار ف الجوج و
نص ...
- محمد : وفين مشيتي ؟
- بوب : مشيت ل السينما و شفت " رامبو " .
- محمد : إمتى خرجتي (من السينما) ؟
- بوب : ف ... الستة و لآ ... الستة و ربع . و من بعد رجعت
ل الدار .
- محمد : مزيان ! ...

ADDITIONAL NOTES AND VOCABULARY

LESSON

4



ف الكراج د الكيران .

الدرس الرابع

- مارك : السلام عليكم .
- مول الوراق : وعليكم السلام ، أشنو بغيتي اسيدي ؟
- مارك : فوقاش كيخرج الكارديال مراكش عفاك ؟
- مول الوراق : كاين واحد كيخرج ف السبعة د الصباح و
واحد ف الربعة د العشية .
- مارك : و فوقاش كيوصلوا ؟
- مول الوراق : اللول كيوصل ف الحفشاش و نصّ .
- مارك : و التاني ؟
- مول الوراق : ف التمنية و نصّ د الليل .
- مارك : بشحال الورقة عفاك ؟
- مول الوراق : _____ درهم .
- مارك : عطيني ثلاثة د الوراق عفاك ؟
- مول الوراق : واخا اسيدي ، هاك .
- مارك : بارك الله فيك اسيدي .
- مول الوراق : بلا جميل ، طريق السلامة .

Lesson 4

I. VOCABULARY

- garag(s) (Here it means bus station)	- كَرَّاج - كَرَّاجَات
- CIM (Compagnie de Transport Marocaine)	- السْتِيَام
- inter-city bus(es)	- كَار - كِيرَان
- cab(s) (there are two kinds of taxis operating in Morocco: "petit taxi" for urban transport, and "grand taxi" for inter- city transport)	- طَاكْسِي - طَاكْسِيَات
- leaf(ves), piece(s) of paper, ticket(s)	- وِرْقَة - وِرَاق - وِرْقَات
- seat(s), place(s)	- بِلَاصَة - بِلَايِص
- price(s)	- التَّمَن - الأَتْمَان
- time(s)	- الوَقْت - لَوَقَات
- bag(s)	- الصَاك - الصِيكَان
- suitcase(s)	- البَلِيْزَة - البَوَالِز - البَلِيْزَات
- driver(s)	- الشِيْفُور - الشِيْفُورَات
- train(s)	- المَشِيْنَة - المَشِيْنَات / التَّرَان
- train station(s)	- لَكَّار - لَكَّارَات
- street(s)	- الزَنْقَة - الزَنْاقِي
- people	- النَّاس
- bus(es)	- طُوْبِيْس - طُوْبِيْسَات
- plane(s)	- طِيَارَة - طِيَارَات
- airport(s)	- مَطَار - مَطَارَات

II. GRAMMATICAL NOTES

1. Verbs

a. The imperative of the verbs:

سمح "to excuse", صار "to turn", عطي "to give",
 قال / قال "to say; to tell", قرا "to read; to study"
 and دي "to carry (from one place to another); to
 take" is as follows:

	<u>pl.</u>	<u>fem.</u>	<u>mas.</u>
- excuse!	سمحوا	سمحي	سمح
- turn!	صوروا	صوري	صور
- give!	عطوا	عطي	عطى
- say! tell!	قولوا	قولي	قول
- read! study!	قراوا	قراي	قرا
- carry! take!	ديوا	دي	دي

b. Present

The present tense is only used for habitual actions.

E.g. *I go to the café* كنمشي ل القهوة ف
in the afternoon. العشيّة .

i. Regular verbs

The following verbs are regular: خرج "to go out;
 to leave", دخل "to enter", وصل "to arrive",
 سافر "to travel" and they conjugate as follows:

Lesson 4

<u>وَصَل</u>	<u>سَافِر</u>	<u>دَخَلَ</u>	<u>خَرَجَ</u>
كَنُوصِل	كَنَسَافِر	كَنُدْخَل	كَنُخْرَج
كَتُوصِل	كَتَسَافِر	كَتَدْخَل	كَتَخْرَج
كَتُوصِلِي	كَتَسَافِرِي	كَتَدْخَلِي	كَتَخْرَجِي
كَيُوصِل	كَيَسَافِر	كَيَدْخَل	كَيَخْرَج
كَتُوصِل	كَتَسَافِر	كَتَدْخَل	كَتَخْرَج
كَنُوصِلُوا	كَنَسَافِرُوا	كَنُدْخَلُوا	كَنُخْرَجُوا
كَتُوصِلُوا	كَتَسَافِرُوا	كَتَدْخَلُوا	كَتَخْرَجُوا
كَيُوصِلُوا	كَيَسَافِرُوا	كَيَدْخَلُوا	كَيَخْرَجُوا

_____	كَنُ
_____	كَتُ
_____ ي	كَتِي
_____	كَيُ
_____	كَتُ
_____ وَا	كَنُ
_____ وَا	كَتُ
_____ وَا	كَيُ

ii. Irregular verbs

The irregular verbs ضار "to turn", شاف "to see" and كان "to be" conjugate in the present tense as follows:

Lesson 4

<u>گان</u>	<u>شاف</u>	<u>ضار</u>
کنگون	کنشوف	کنضور
کتگون	کتشوف	کتضور
کتکونی	کتشوفی	کتضوری
کیگون	کیشوف	کیضور
کتگون	کتشوف	کتضور
کنگونوا	کنشوفوا	کنضوروا
کتگونوا	کتشوفوا	کتضوروا
کیگونوا	کیشوفوا	کیضوروا

The irregular verb دار "to do; to make" conjugates in the present tense as shown in:

<u>دار</u>
کندیر
کتدیر
کتدیری
کیدیر
کتدیر
کندیروا
کتدیروا
کیدیروا

Lesson 4

The irregular verb كلا "to eat"
is conjugated thus:

كلا

كناكل

كتاكل

كتاكلي

كياكل

كتاكل

كناكلوا

كتاكلوا

كياكلوا

Note: كال is the regional variation of كلا
and its conjugation in the present is
the same as above.

The irregular verbs مشى "to go" and عطى
"to give" are conjugated in the present as
follows:

مشى

عطى

كنمشي

كنعطي

كتمشي

كتعطي

كتمشي

كتعطي

كيمشي

كيعطي

كتمشي

كتعطي

كنمشيوا

كنعطيوا

كتمشيوا

كتعطيوا

كيمشوا

كيعطيوا

2. Adjectivesa. Regular

	<u>fem.pl.</u>	<u>mas.pl.</u>	<u>fem.sing.</u>	<u>mas.sing.</u>
- dirty	موسخات	موسخين	موسخة	موسخ
- late	معطلات	معطلين	معطلة	معطل
- in a hurry	مزروبات	مزروبين	مزروبة	مزروب
- angry, touchy	مقلقات	مقلقين	مقلقة	مقلق

b. Irregular

	<u>pl.</u>	<u>fem.sing.</u>	<u>mas.sing.</u>
- far	بعاد	بعيدة	بعيد
- tall	طوال	طويلة	طويل

3. Prepositions

- without	- بلا
- till, as far as	- حتى
- with (accompaniment - people)	- مع
- to	- ل

To is conjugated as follows:

to me	لي
to you	لك
to him	له
to her	لها
to us	لنا
to you	لكم
to them	لهم

Lesson 4

<i>excuse (to) me</i>	سمح لي
<i>excuse (to) us</i>	سمح لنا
<i>excuse (to) them</i>	سمح لهم

4. Adverbs

- <i>straight</i>	- نيشان
<i>Go straight!</i>	سير نيشان .
- <i>to the right</i>	- عل ليمن
<i>Turn right!</i>	ضور عل ليمن .
- <i>to the left</i>	- عل ليسر = عل الشمال
<i>Turn left!</i>	ضور عل ليسر .
- <i>always</i>	- ديما / دايما
<i>I always drink coffee without sugar.</i>	كنشرب القهوة بلا سكر ديما .
- <i>every day</i>	- كل نهار
<i>I get up at six every day.</i>	كنوض ف الستة د الصباح كل نهار .
- <i>every Monday.</i>	- كل لتنين

5. Pronouns

a. Interrogative pronouns

- <i>At whose house do you stay in Rabat?</i>	- عند من كتجلس ف الرباط؟
- <i>when?</i>	- فوقاش؟
<i>When do you go home?</i>	فوقاش كتمشي ل الدار؟

- with whom? مع من ؟
 With whom do you go to the cinema? مع من كتمشي ل السينما ؟
- who? شكون ؟
 Who is he? شكون هو ؟

b. Demonstrative pronouns

The following demonstrative pronouns/adjectives occur:

- near

<i>this</i> (mas.)	هادا
<i>this</i> (fem.)	هادي
<i>these</i>	هادوا

- far

<i>that</i> (mas.)	هاداك = داك
<i>that</i> (fem.)	هاديك = ديك
<i>those</i>	هادوك = دوك

6. Gender

When the pronominal suffixes are added to feminine nouns ending in ة, this ة is pronounced, e.g.

- my ticket, my piece of paper ورقة + ي = ورقتي
 - your street زنقة + ك = زنقتك
 - his seat بلاصة + ه = بلاصته

Lesson 4

7. Cardinal numbers

- 30	- ثلاثين
- 40	- ربعين
- 50	- خمسين
- 60	- ستين
- 70	- سبعين
- 80	- ثمانين
- 90	- تسعين
- 100	- مية

8. Ordinal numbers

	<u>fem.</u>	<u>mas.</u>
- the first	الاولى	- الاول
- the second	الثانية	- الثاني
- the third	الثالثة	- الثالث
- the fourth	الرابعة	- الرابع
- the fifth	الخامسة	- الخامس

9. Telling time

- a. the words "minute" دقيقة and "hour" ساعة change form (sing., pl.) according to the number that precedes them:

- i. 1 ... دقيقة / ساعة
- ii. 2 to 10 ... د + الدقائق / د السوايح ... + number

- iii. ... 11 to 19 ... ل + دقيقة / ل + ساعة + number ...
- iv. 20 to 100 ... دقيقة / ساعة + number
- v. over the number 100, the above rules i. to iv. apply according to the last two digits.

III. POPULAR PROVERB

- He who has not travelled, would not know the value of men. - اللي ما جال ما عرف ب حق الرجال .

Meaning: He who has not travelled, does not know the world around him.

IV. IDIOMATIC AND SOCIAL ETIQUETTE EXPRESSIONS

- Go away! - سير بحالك !
- Safe journey! - طريق السلامة .
- This expression is used on arrival of somebody after a trip, or on his recovering from an illness. - على سلامتک .
- This is an extremely polite reply to the above. - الله يسلمک .
- Take care of yourself. - تهلا ف راسک .
- Mind your own business. - دخل سوق راسک .



V. SUPPLEMENTARY DIALOGUE

• طوم و حميد ف المَحطة د الكيران .

طوم : السلام عليكم .

حميد : و عليكم السلام .

طوم : عفاك ، فين لكار ؟

حميد : سير نيشان حتى ل الزنقة الثالثة و صور عل
ليسر ، و من بعد زيد نيشان حتى ل السينما
و صور عل ليمن ، تما لكار .

طوم : بارك الله فيك .

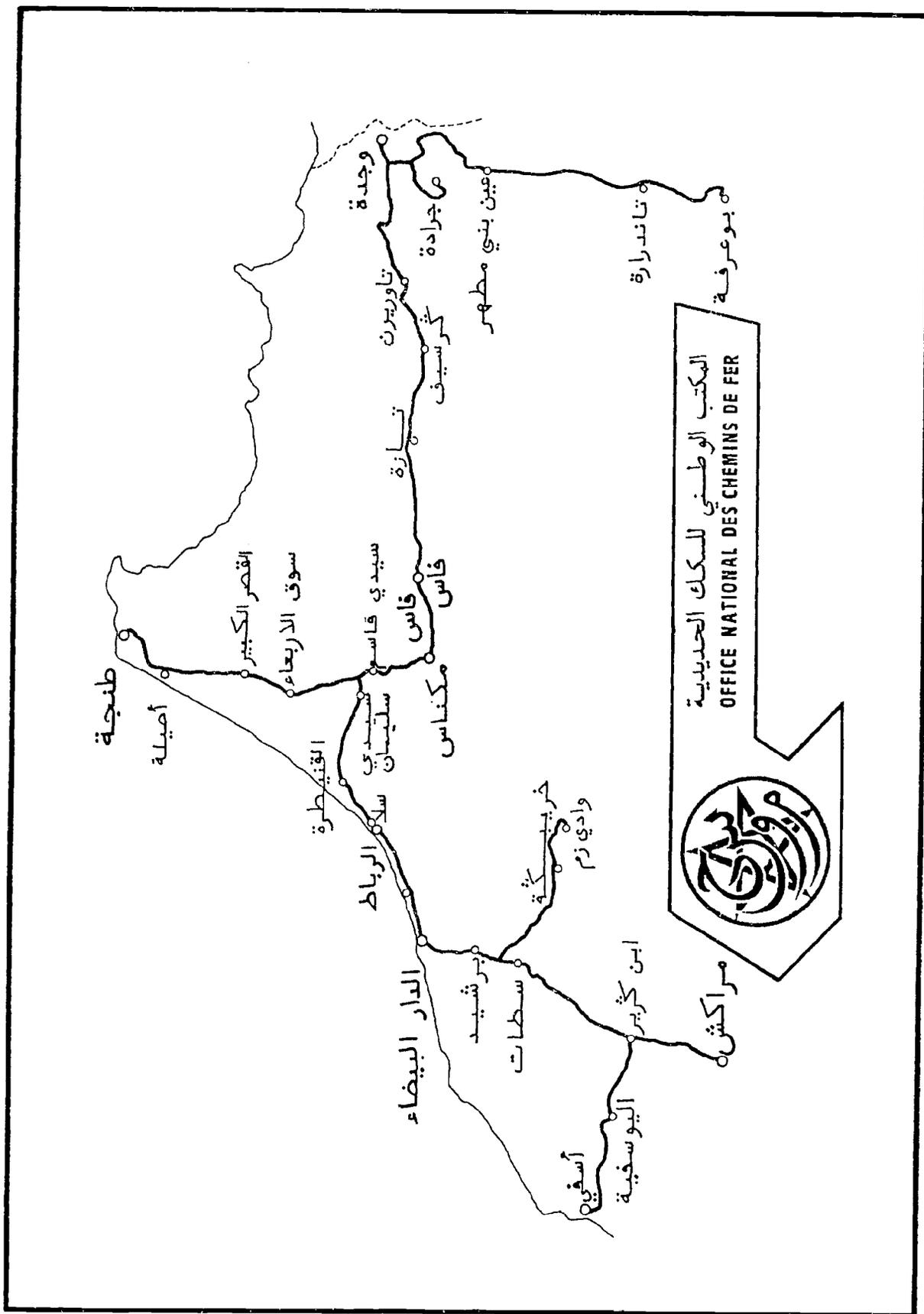
حميد : كتكلم العربية مزيان !

طوم : شوية و صافي .

حميد : واش أنت فرنساوي ؟

طوم : لا ، أنا مريكاني ، الله يهنيك .

حميد : بالسلامة .



Lesson 4

ADDITIONAL NOTES AND VOCABULARY

L E S S O N

5



الدرس الخامس

عند مول الحانوت .

- سوزان : مسا الخير .
- مول الحانوت : مسا الخير .
- سوزان : عطيني عفاك جوج د ليكُور د البنان
طريين .
- مول الحانوت : هاكي اللآ ، واش بغيتي شي حاجة أخرى ؟
- سوزان : ايّه ، بغيت واحد الستيلو و واحد الكتاش .
- مول الحانوت : سمحي لي اللآ أنا ماكنبيعش الستيلوات
و الكنانش .
- سوزان : ماكاين مُشكيل ، عطيني واحد القرعة د
المونادة و واحد الباكية ديال اليسكوي و
شي طرف د الفروماج .
- مول الحانوت : واخا اللآ ، ها القرعة د المونادة و ها
الباكية د اليسكوي و ها الفروماج ، صافي ؟
- سوزان : صافي أسيدي ، بشحال كل شي ؟
- مول الحانوت : ليكُور بـ ريال ، المونادة بـ ريال ،
و الكرانتي بـ ريال ، اليسكوي بـ ريال ،
و الفروماج بـ ريال . كل شي بـ ريال .
- سوزان : هاك أسيدي ، شكراً .
- مول الحانوت : ها الصرف ديالك اللآ . الله يخلصك .
- سوزان : بالسلامة .

Lesson 5

I. VOCABULARY

- newspaper (s) - جَرِيدَة - جَرَائِد - جَرِيدَات
- magazine (s) - مَجَلَّة - مَجَلَّات
- map (s) - خَرِيْطَة - خَرِيْطَات
- day (s) - نَهَار - نَهَارَات / اَيَام
- night (s) - لَيْل - لَيْلَات
- pencil (s) - قَلَم - قَلَمَات / كَرِيْمَات - كَرِيْمَات
- pen (s) - سَتِيْلُو - سَتِيْلُوَات - سَتِيْلُوِيَات
- notebook (s) - كِتَابَش - كِتَابَشَات
- light (s), electricity - النُّوْر - النُّوْرَات
- shop (s) - حَانُوْت - حَوَانُوْت
- can (s) - حَك - حَكَاك
- package (s) - بَاكِيَة - بَاكِيَات
- kind (s), brand (s) - نَوْع - نَوَاع / مَارَكَة - مَارَكَات
- thing (s) - حَاجَة - حَاجَات = حَوَايِج
- However, the word حَوَايِج also means clothes.
- bread - الخُبْز
- carton of milk - كَارْطُونَة د الحَلِيْب
- cheese - فَرُوْمَاج
- soda - مَوْنَادَة
- yogurt - Danone - لِيْكُوْر = دَانُون
- owner of (pl.) مَوَالِيْن (fem.sing.) مَوَلَات (mas.sing.) مَوْل
- cigarette (s) - الكُنَّارُو - الكُنَّارُوِيَات / الكُنَّارُوَات
- matches - الوَقِيْد
- lighter (s) - البَرِيْكَة / البَرِيْكِي - البَرِيْكَات

Lesson 5

- change	- القَرْف
- deposit	- الكُرَانْتِي
- tobacco shop	- المَاكَة
- tomorrow	- غَدَا
- middle	- وَسْط
- in the middle of	- فِ الْوَسْط
- downtown	- وَسْط الْمَدِينَة
- the coming	- الْلِي جَاي

II. GRAMMATICAL NOTES

1. Verbs

a. the regular verbs *حسب* "to count", *شعل* "to light; to ignite", *خدم* "to work", *كتب* "to write" and *تشطّر* "to haggle" are conjugated in the different tenses as shown below:

i. Imperative

	pl.	fem.	mas.
- <i>count!</i>	حسبوا	حسبي	حسب
- <i>light! ignite!</i>	شعلوا	شعلي	شعل
- <i>work!</i>	خدموا	خدمي	خدم
- <i>write!</i>	كتبوا	كتبي	كتب
- <i>haggle!</i>	تشطّروا	تشطّري	تشطّر

ii. for conjugation of the above verbs in past and present tenses, see model given in the previous lessons.

Lesson 5

iii. Future

_____	غادي + ن
_____	غادي + ت
_____ ي	غادي / غادية + ت
_____	غادي + ي
_____	غادي / غادية + ت
_____ وا	غادي / غاديين + ن
_____ وا	غادي / غاديين + ت
_____ وا	غادي / غاديين + ي

<i>I will count</i>	غادي نحسب
<i>you will count (mas.)</i>	غادي تحسب
<i>you will count (fem.)</i>	غادي / غادية تحسبي
<i>he will count</i>	غادي يحسب
<i>she will count</i>	غادي تحسب / غادية تحسب
<i>we will count</i>	غادي / غاديين نحسبوا
<i>you will count</i>	غادي / غاديين تحسبوا
<i>they will count</i>	غادي / غاديين يحسبوا

To form the future tense, take the present tense form, drop the prefix *ك*, and add *غادي*, which can either stay the same or change in gender and number.

- b. the irregular verbs *باع* "to sell", *كان* "to be", and *شري* "to buy" are conjugated in the following manner:

i. Imperative

	<u>pl.</u>	<u>fem.</u>	<u>mas.</u>
- sell!	بيعوا	بيعي	بيع
-- be!	كونوا	كوني	كون
- buy!	شريوا	شري	شري

ii. Present

<i>I buy</i>	كشري	<i>I (usually) am</i>	كنكون	<i>I sell</i>	كنبيع
<i>you buy</i>	كتشري	<i>you</i>	"	<i>are</i>	كتكون
<i>you buy</i>	كتشري	<i>you</i>	"	<i>are</i>	كتكوني
<i>he buys</i>	كيشري	<i>he</i>	"	<i>is</i>	كيكون
<i>she buys</i>	كتشري	<i>she</i>	"	<i>is</i>	كتكون
<i>we buy</i>	كنشريوا	<i>we</i>	"	<i>are</i>	كنكونوا
<i>you buy</i>	كتشريوا	<i>you</i>	"	<i>are</i>	كتكونوا
<i>they buy</i>	كيشريوا	<i>they</i>	"	<i>are</i>	كيكونوا

iii. Past

<i>I bought</i>	شريت	<i>I was</i>	كنت	<i>I sold</i>	بعيت
<i>you bought</i>	شريتني	<i>you were</i>	كنتي	<i>you sold</i>	بعيتني
<i>he bought</i>	شري	<i>he was</i>	كان	<i>he sold</i>	باع
<i>she bought</i>	شرات	<i>she was</i>	كانت	<i>she sold</i>	باعت
<i>we bought</i>	شرينا	<i>we were</i>	كنا	<i>we sold</i>	باعنا
<i>you bought</i>	شريتوا	<i>you were</i>	كنتوا	<i>you sold</i>	باعتوا
<i>they bought</i>	شراوا	<i>they were</i>	كانوا	<i>they sold</i>	باعوا

Lesson 5

iv. Future

<i>I will buy</i>	غادي نشري	<i>I will be</i>	غادي نكون	<i>I will sell</i>	غادي نبيع
<i>you will buy</i>	غادي تشري	<i>you will be</i>	غادي تكون	<i>you will sell</i>	غادي تببيع
<i>you will buy</i>	غادي تشري	<i>you will be</i>	غادي تكوني	<i>you will sell</i>	غادي تببيعي
<i>he will buy</i>	غادي يشري	<i>he will be</i>	غادي يكون	<i>he will sell</i>	غادي يبيع
<i>she will buy</i>	غادي تشري	<i>she will be</i>	غادي تكون	<i>she will sell</i>	غادي تببيع
<i>we will buy</i>	غادي نشريوا	<i>we will be</i>	غادي نكونوا	<i>we will sell</i>	غادي نبيعوا
<i>you will buy</i>	غادي تشريوا	<i>you will be</i>	غادي تكونوا	<i>you will sell</i>	غادي تببيعوا
<i>they will buy</i>	غادي يشريوا	<i>they will be</i>	غادي يكونوا	<i>they will sell</i>	غادي يبيعوا

c. Verbs in the negative form

Verbs in the present and the past are made negative like this:

ما + conjugated verb + ش

To make verbs in the future negative, add ما — ش to غادي , e.g.

غادي نبيع - ماغاديش نبيع

2. Adjectives

a. Regular

	<u>pl.</u>	<u>fem.</u>	<u>mas.</u>
- expensive	غاليين	عالية	غالي
- fresh	طريين	طرية	طري
- other	اخرين	اخرى	اخر
- reliable, reasonable	معقولين	معقولة	معقول
- clean	نقيين	نقية	نقي

b. Irregular

	pl.	fem.	mas.
- near	قرب	قريبة	قريب
- short	قصار	قصيرة	قصير

3. Interrogative pronouns

- *who from?* من عند من؟

Who do you buy cigarettes from? من عند من كتشري الكُتارو؟

- *which?* أشمن؟

Which soda do you drink? أشمن مونة كتشرب؟

4. Prepositions

- *from* من عند

I buy mint from the mint seller. كتشري النعناع من عند مول النعناع.

- *between* بين

The post office is situated between the bank and the movie-theater. البوسطة كاينة بين البنك و السينما.

5. Pronouns

- *everything* كل شي

Everything is fine. كل شي مزيان.

Lesson 5

- some

*I want some yogurt.
(I want some Danone.)*

- شي

بغيت شي دانون .

6. Adverbs

- enough, that's all

- صافي

7. Cardinal numbers

- 100

- مية

- 200

- ميتين

- 300

- تلت مية

- 400

- ربع مية

- 500

- خمس مية

- 600

- ست مية

- 700

- سبع مية

- 800

- تمن مية

- 900

- تسع مية

- 1000

- ألف

8. Structures

- a. In a given structure the direct object can be dropped and replaced by a pronominal ending:

- *Ali drank coffee.*

- علي شرب القهوة .

Ali drank it.

علي شربها .

- I eat bread and cake. • كـنـاـكـل الخـبـز و الحلوى •
I eat them. • كـنـاـكـلـهـم •

b. - in order to • باش •
I go to the café in order to drink something. • كـنـمـشـي ل القـهـوة باش
نـشـرب شـي حـاـجـة •

c. - ... that/who/which/whom ... • اللي ... •
The book that I read is interesting. • الكـتـاب اللي قـرـيـت
مـهـم •

The man who is sitting at that table is my friend. • الرـجـل اللي جـالـس ف
ديـك الطـبـلة صـاـحـبـي •

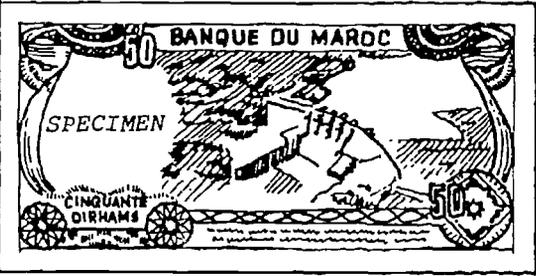
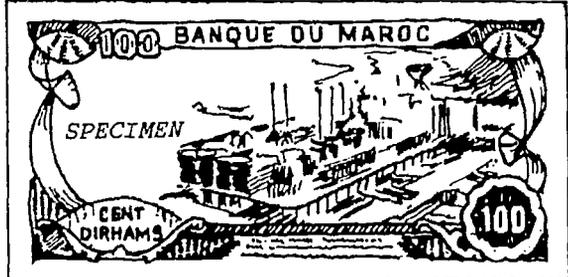
The car which is in front of the house is mine. • الطـومـوبـيـل اللي
قـدـام الدار دـيـالي •

The man whom I talked to is a teacher. • الرـجـل اللي تـكـلـمـت
مـعـاه اسـتـاد •

III. POPULAR PROVERB

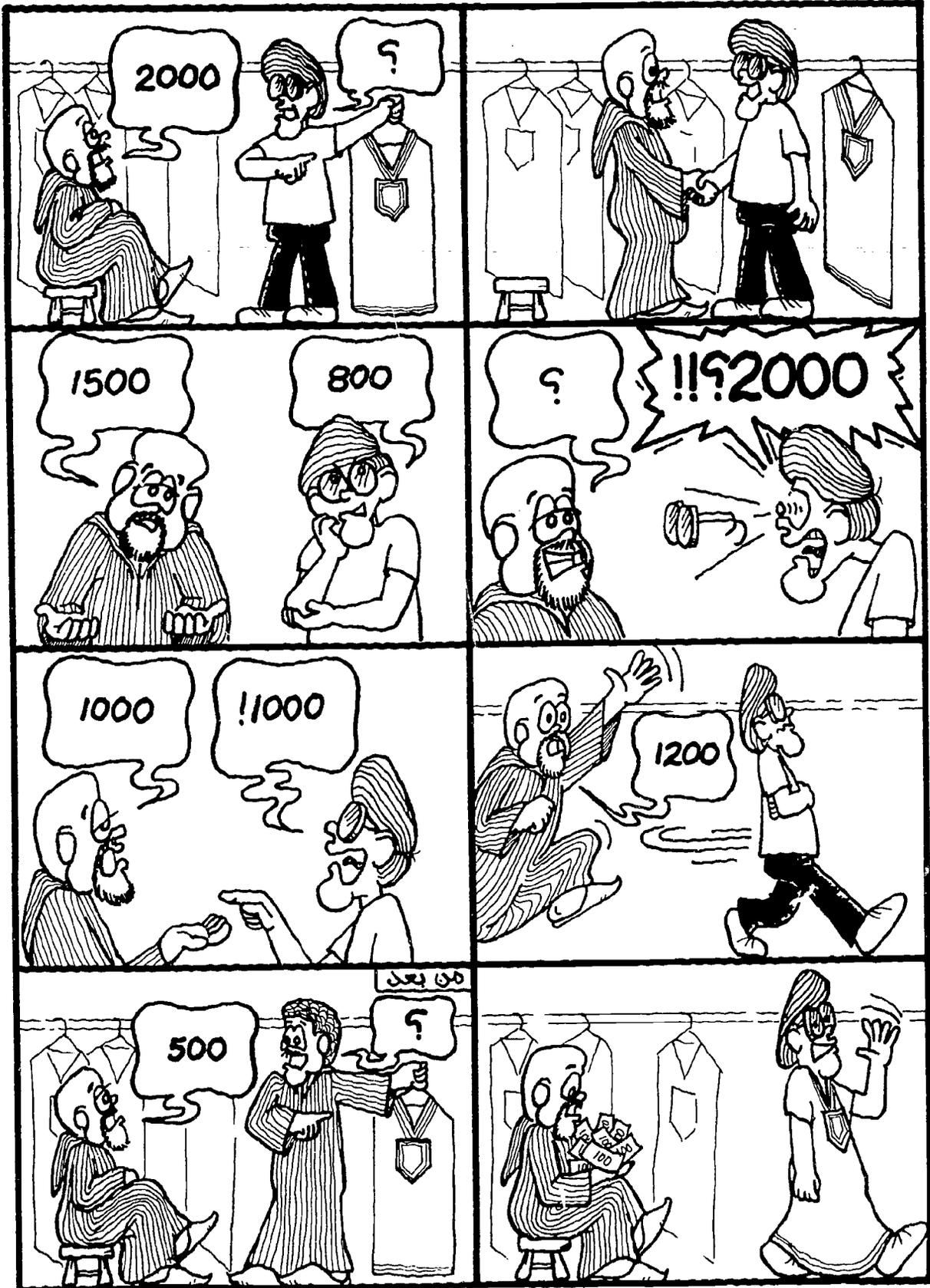
- Greed is a deadly disease. • الطـمـع طـاعـون •

Lesson 5

درهم	ريال	سنتيم فرنك		ريال	سنتيم	
	عشرة دالريال	خمسين سنتيم خمسين فرنك		ريال	فرنك خمسة دالسنتيم خمسة فرنك	
درهم	عشرين ريال	مئة فرنك		جوج دالريال	عشرة دالسنتيم عشرة فرنك	
خمسة دالدرهم	مئة ريال مئة دالريال	خمس مئة فرنك		ربعة دالريال	عشرين سنتيم عشرين فرنك	
عشرة دالدرهم	ميتين ريال	الف فرنك				
خمسين درهم	الف ريال	خمس الف فرنك				
مئة درهم	الفين ريال	عشر الف فرنك				

IV. IDIOMATIC AND SOCIAL ETIQUETTE EXPRESSIONS

- *It's all right (no harm done).* - شي باس ما كايين .
- *There is no problem.* - ما كايين مشكل .
- *May God bless your parents.* - الله يرحم والديك .
(This expression is used when one wants to ask for a service or information. It is also used to express gratitude.)
- This expression is used as a reply to the above, it means: May God bless my parents as well as yours. - والدينا و والديك .
- *God forgives.* - الله يسامح .
(Used to ask for forgiveness.)
- *May God reimburse you.* - الله يخلف .
- *Congratulations.* - مبروك .
(Any situation.)
- *Happy Aid (holiday).* - مبروك العيد .
- *Congratulations on buying or renting a new house.* - مبروك الدار الجديدة .
- *Congratulations on the birth of a baby boy.* - مبروك العزري .
- *Congratulations on the birth of a baby girl.* - مبروك العزبة .
- *May God grant you grace.* - الله يبارك فيك / فيكم .
(Used as a reply to the above.)



کینر 86

V. SUPPLEMENTARY DIALOGUE

- مارك : السلام عليكم .
- مول الحوايج : عليكم السلام ، تفضل اسيدي ، أشنو بغيتي ؟
- مارك : يشحال هاد الكندورة ؟
- مول الحوايج : ماشي غالية ، التّمّن ديالها 2000 ريال .
- مارك : الكندورة غالية بزّاف .
- مول الحوايج : شحال بغيتي تعطّي فيها ؟
- مارك : غادي نعطيك فيها 800 ريال .
- مول الحوايج : لآ ، لآ ، لآ ، عطيني 1500 ريال .
- مارك : لآ ، بزّاف ! بالسلامة .
- مول الحوايج : أجي ، أجي ، عطيني 1200 ريال .
- مارك : غادي نعطيك 1000 ريال ، بغيتي مزيان ،
- ما بغيتيش بالسلامة .
- مول الحوايج : أرى اسيدي 1000 ريال . شي بّاس ما كاين .

BEST COPY AVAILABLE

Lesson 5

ADDITIONAL NOTES AND VOCABULARY

LESSON

6
-

Lesson 6

N° 504 Rabat

HEURES D'OUVERTURE

DU SERVICE DES PAQUETS-POSTES

Jours ouvrables { 8 h. 30 à 12 h. 00
(sauf samedis) { 14 h. 30 à 13 h. 30
Samedis : 8 h. 30 à 12 h. 15

رقم الرباط 504

مواعيد فتح مصلحة الرزم البريدية

ايام العمل { من 8 و 30 الى 12 و 00 د
(باستثناء ايام السبت) { من 14 و 30 الى 18 و 30 د
ايام السبت من 8 و 30 الى 12 و 15 د

Numéro d'inscription
au registre n° 1489 :

رقم التسجيل

في دفتر رقم 1489 :

593

يتشرف رئيس مكتب البريد المركزي باستدعائكم للحضور في أقرب وقت ممكن الى مصلحة الرزم البريدية، وذلك قصد اطلاعكم على الاجراءات الجمركية المتعلقة بالمادة او المواد المبينة في الاطار المضاء :

مدة حفظ المواد بالمكتب : 15 يوما (1) 5 ايام (1)

الرجاء أن تصحبوا معكم هذا الاشعار وأوراق تعريفكم والمستندات التي ينبغي الادلاء بها لدى مصلحة الجمارك عند الاقتضاء.

Le Receveur des Postes de RABAT RP a l'honneur de vous prier de bien vouloir vous présenter dans les meilleurs délais au Service des Paquets-Poste, pour y assister aux formalités douanières concernant le ou les envois décrits dans le cadre ci-dessous.

DELAÏ DE GARDE DES OBJETS :

15 jours (1)

5 jours (1)

PRIERE DE VOUS MUNIR du présent avis, de pièces d'identité et, le cas échéant, des documents à présenter au service des douanes.

ملاحظات Observations	قيمة التحويل Remboursement	المرسل Expéditeur	المكتب المرسل Bureau d'origine	رقم الابداع N° de dépôt
			France	284

P. le Receveur des Postes

عن رئيس مكتب البريد

(1) Biffer la mention inutile

(1) يشطب على البيان الذي لا يليق.

الدرس الستمارك ف البوسطة .

- مارك : صباح الخير .
- مول البوسطة : صباح الخير .
- مارك : عطاني الفاكتور واحد الورقة باش ناخذ شي كلية .
- مول البوسطة : هنا ، اسيدي ، يمكن لك تشري التنابر و تصيفظ البراوات ولا تاخذ الماندة صافي .
- مارك : منين كياخذوا الناس الكليات الله يخليك ؟
- مول البوسطة : غادي تخرج و تضور عل ليسر ديالك ، تزيد شوية نيشان ، و من بعد غادي تدخل مع الباب اللول ، تما يمكن لك تاخذ الكلية ديالك .
- مارك : بارك الله فيك .
- مول البوسطة : بلا جميل .
- مارك : السلام عليكم .
- مول الكليات : عليكم السلام .
- مارك : عفاك بغيت ناخذ واحد الكلية ديالي .
- مول الكليات : ارا ديك الورقة و الكارني ديالك من فضلك .
- مارك : واخا اسيدي ، هاك .
- مول الكليات : — درهم عفاك ، و سني هنا .
- مارك : واخا .
- مول الكليات : هاك اسيدي .
- مارك : بارك الله فيك .

Lesson 6

I. VOCABULARY

- postman	- فاكٲور
- post office (s)	- بوسٲة - بوسٲات
- package (s)	- كلفة - كلفات
- customs/duty	- الءبرانة
- money order (s)	- مانءة - مانءات
- letter (s)	- برا - براوات
- envelope (s)	- جوا - جوايفات = جوفان / ءلاف - ءلافات
- stamp (s)	- ءنبر - ءنابر
- telephone (s)	- ءلففون - ءلففونات
- address (es)	- لءرفسة - لءرفسات
- family (ies)	- عائلءة - عائلات
- my mother	- مءى
- my father	- با
- male friend (s)	- صاءب - صاءب
- girl-friend (s)	- صاءبة - صاءبات
- door (s)	- باب - بعبان
- window (s)	- سرجم = سرجم - سراجم = سراجم

Months

- January	- فبنافر = جانءفف
- February	- فبرافر = فءرفف
- March	- مارس
- April	- ابرفل = افرففل
- May	- مافو = ماف
- June	- فونفو = جوان

Lesson 6

- July	- يوليوز = جويي
- August	- غشت - اوت
- September	- شتنبر - سبتمبر
- October	- اكتوبر
- November	- نونبر - نوفمبر
- December	- دجنبر - ديسمبر

II. GRAMMATICAL NOTES

1. Verbs

(See previous lessons for conjugation models in imperative and in present, past and future tenses both in affirmative and negative forms.)

a. Regular verbs

- to send	- رسل = صيفظ
- to paste, to glue	- لَصَقَ
- to close, to shut, to seal	- سَدَّ
- to open	- حَلَّ
- to grab, to receive, to get	- شَدَّ
- to think (reflect)	- فَكَّرَ
- to live	- سَكَنَ

Lesson 6

b. Irregular verbs

- *to bring* * جاب ← 1. جيب 2. جبت
- *to fold* طوى ← 1. طوي 2. طويت
- *to take, to collect, to pick up* خذا ← 1. اخذ 2. خديت

c. "want" (بغى) + verb

The verb that follows the verb "to want" is always conjugated in the present but does not use the prefix **س**.

I want to go home. • بغيت نمشي ل الدار •

She wants to buy a radio. • بغات تشري راديو •

They want to speak Arabic. • بغاوا يتكلموا ب العربية •

He wants to see the teacher. • بغى يشوف الأستاذ •

-
- * This is the formula used to represent irregular verbs: the initial form is the infinitive, which is often the third person masculine singular in the past tense; it is followed by the verb in the first person singular in the present tense without **كد**, which in turn is followed by the verb in the first person singular in the past tense.

2. Adjectivesa. Regular

	pl.	fem.	mas.
- married	مزوجين	مزووجة	مزوج
- thirsty	عطشانيين	عطشانة	عطشان
- hungry	جيعانيين	جيعانة	جيعان
- last	الفايتين	الفايتة	الفايت

b. Irregular

- strong, healthy	صحيح	صحيحة	صحيح
- cheap	رخص	رخيصة	رخيص

c. Participles

(These are adjectives
derived from verbs.)

- sitting	جالسين	جالسة	جالس
- going	غاديين	غادية	غادي
- coming	جايين	جاية	جاي
- standing	واقفين	واقفة	واقف
- sleeping	ناعسين	ناعسة	ناعس
- working	خدّامين	خدّامة	خدّام

3. Interrogative pronouns

- for whom?

- لمن؟

For whom is this package? لمن هاد الكلية؟

This package is for Ali. هاد الكلية ل علي .

Lesson 6

- *What is it made of/what is it for?* - ديالاش؟
What is this ring made of? ديالاش هاد الخاتم؟
What is this paper for? ديالاش هاد الورقة؟

4. Prepositions

- *for*

- ل

This preposition is conjugated
in the following manner:

for me

ليّا / لي

for you

لك

for him

له

for her

لها

for us

لنا

for you

لكم

for them

لهم

- *in*

- ف

This preposition may be conjugated
with pronominal endings:

in me

فيّا

in you

فيك

in him

فيه

in her

فيها

in us

فينا

in you

فيكم

in them

فيهم

104

Lesson 6

<i>behind me</i>	موراييا
<i>behind you</i>	موراك
<i>behind him</i>	موراه
<i>behind her</i>	موراها
<i>behind us</i>	موراننا
<i>behind you</i>	موراكم
<i>behind them</i>	موراهم

- *close to, near* - حدا

This preposition is conjugated
on the following basis:

<i>close to me</i>	حدايا
<i>close to you</i>	حداك
<i>close to him</i>	حداه
<i>close to her</i>	حداها
<i>close to us</i>	حداننا
<i>close to you</i>	حداكم
<i>close to them</i>	حداهم

- *on, over, above* - فوق

This preposition is conjugated
as follows:

<i>above me</i>	فوقي
<i>above you</i>	فوقك
<i>above him</i>	فوقه
<i>above her</i>	فوقها

Lesson 6

<i>above us</i>	فوقنا
<i>above you</i>	فوقكم
<i>above them</i>	فوقهم

- *under* - تحت

This preposition is conjugated
as in the following:

<i>under me</i>	تحتي
<i>under you</i>	تحتك
<i>under him</i>	تحتة
<i>under her</i>	تحتها
<i>under us</i>	تحتنا
<i>under you</i>	تحتكم
<i>under them</i>	تحتهم

- *with* - مع / معا

This preposition is conjugated
as in the following:

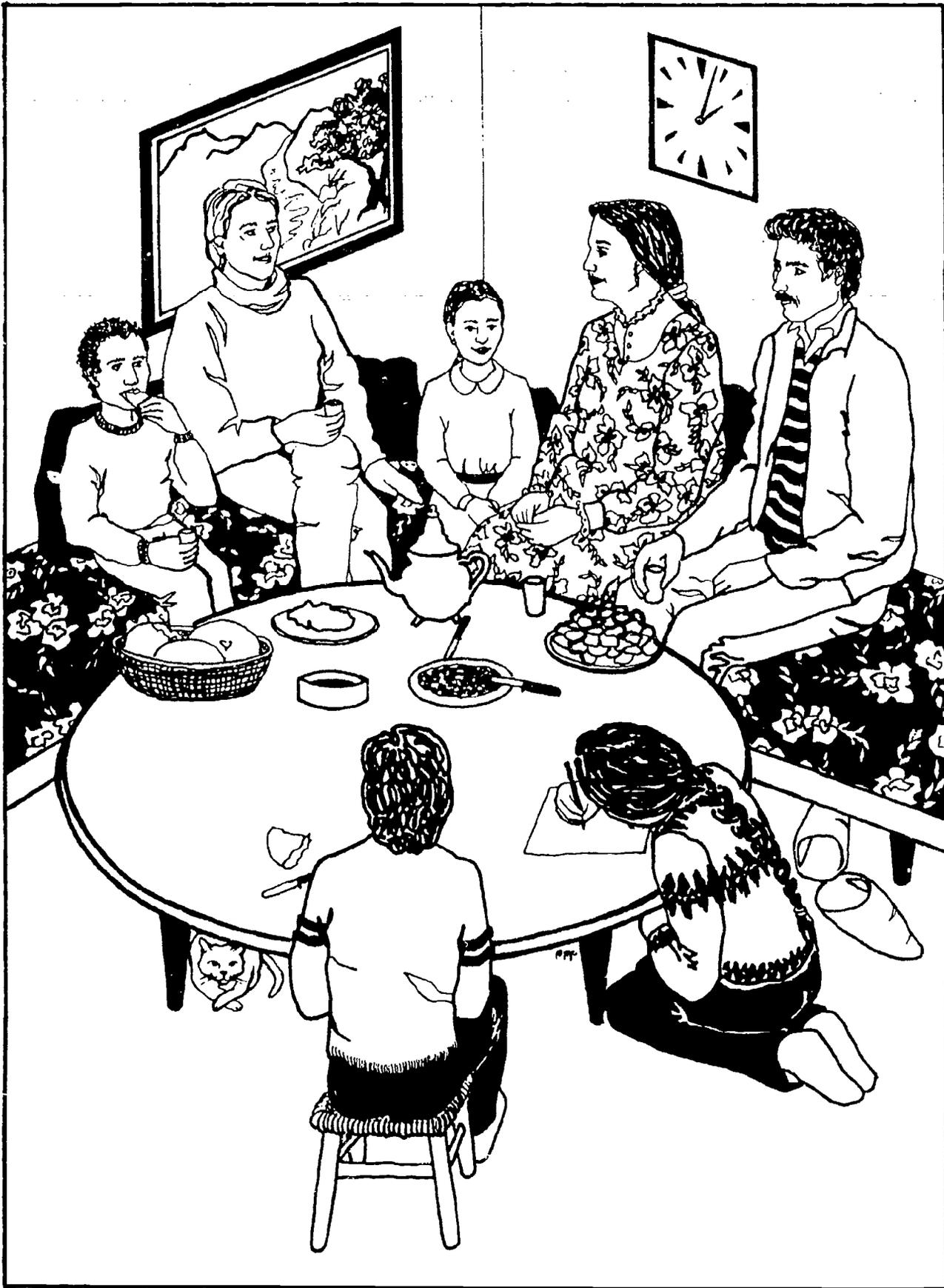
<i>with me</i>	معايا
<i>with you</i>	معاك
<i>with him</i>	معاه
<i>with her</i>	معاهها
<i>with us</i>	معانا
<i>with you</i>	معاكم
<i>with them</i>	معاهم

Lesson 6

1. Ask questions about the picture using the prepositions:

Example: شكون چالس حدا الولد اللي كياكل؟ -

2. Describe this picture using as many prepositions as possible:



Lesson 6

5. Prepositions of time

- before

- من قبل

This preposition is conjugated
as shown below:

before me

من قبل متي

before you

من قبل متك

before him

من قبل منه

before her

من قبل متها

before us

من قبل متنا

before you

من قبل متكم

before them

من قبل متهم

- after

- من بعد

This preposition is conjugated
in the following manner:

after me

من بعدي

after you

من بعدك

after him

من بعده

after her

من بعدها

after us

من بعدنا

after you

من بعدكم

after them

من بعدهم

ختم التاريخ



Timbre à date

لا ينبغي إعادة ارسال هذا
الاشعار وفي حالة تغير عنوان
المرسل اليه يجب رده الى
موزع البريد أو ارجاعه الى
المكتب البريدي.

CET AVIS NE DOIT PAS
ETRE REEXPEDIE
mais rendu au facteur ou
rapporté au bureau en cas
de changement d'adresse
du destinataire.

المملكة المغربية
البريد
والمواصلات السلطوية
واللاسلكية

ملحوظة :

NOTA :

1 اصحبوا معكم هذا الاشعار. 1 Rapporter le présent avis.

2 اصحبوا معكم اوراق التمرين. 2 Se munir de pièces d'identité.

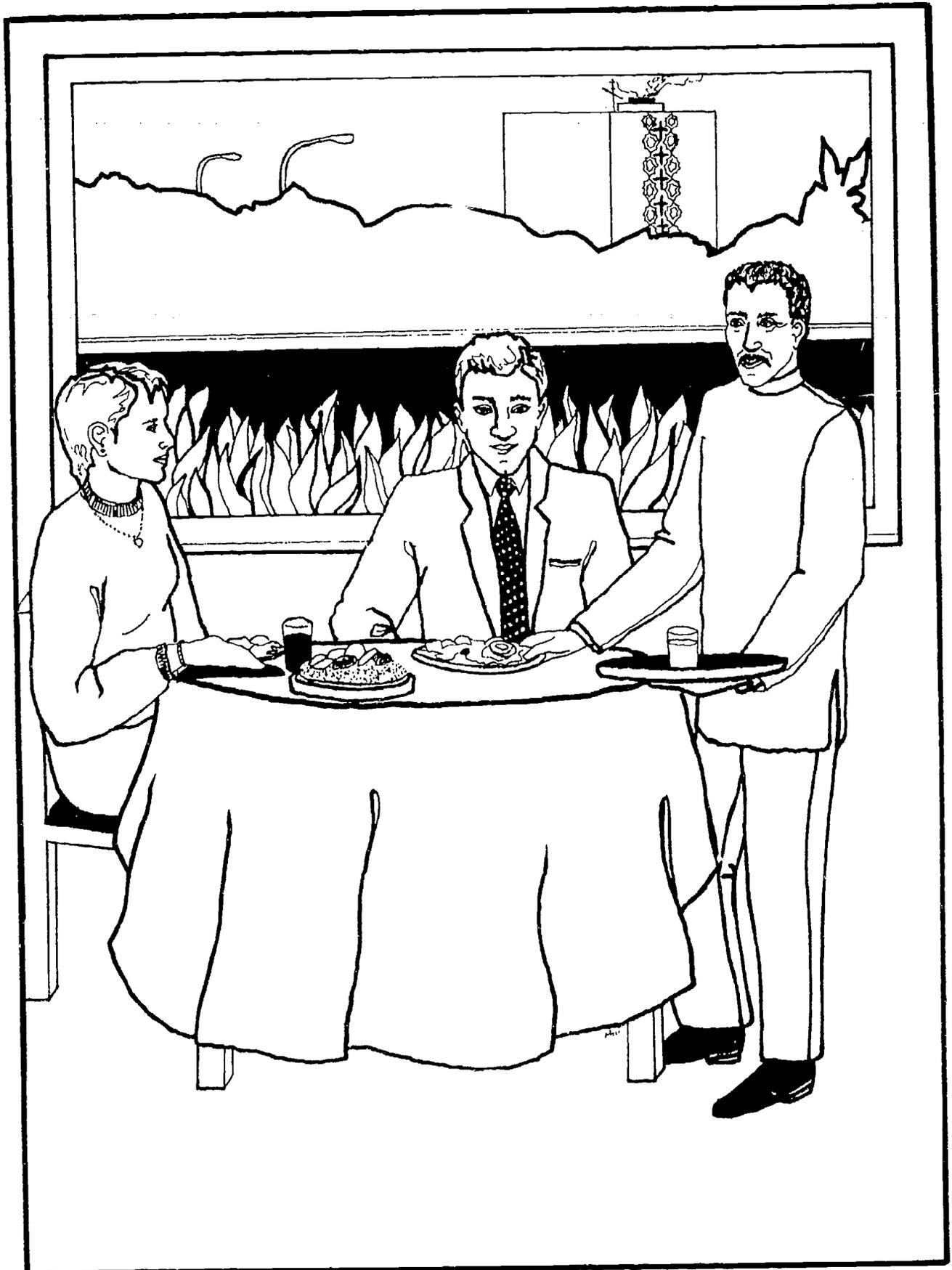
V. SUPPLEMENTARY DIALOGUE

- دجاف : سعاد ! آجي عفاك !
- سعاد : ياك لاباس؟
- دجاف : ديالاش هاد الورقة عفاك؟
- سعاد : هاد الورقة من عند البوليس .
- دجاف : ماشي بضح ، هاد الورقة جاتني من البوسطة .
- سعاد : غير كنضحك معاك . جاتك برا بلا تنبر . سير ل
البوسطة و عطيهم التمن ديال جوج د الثناير و
غادي يعطيوك البرا ديالك .
- دجاف : وهاد الورقة لخرى ديالاش؟
- سعاد : هاد الورقة ديال شي كلية جاتك من أمريكا .
- دجاف : بارك الله فيك .
- سعاد : بلا جميل .

ADDITIONAL NOTES AND VOCABULARY

LESSON

7
—



الدرس السابع

سام و دجين ف الريسطورة .

الكّارسون : اهلاً و سهلاً! تفضلوا! مرحبايكم!
 سام : شكراً . واش كاينة شي طبلة ديال جوج د الناس؟

الكّارسون : معلوم كاينة ، فين بغيتوا تجلسوا؟

سام : بغينا واحد الطبلة حدا السرجم .

الكّارسون : أشنو بغيتوا تاكلوا؟

دجين : أشنو كاين عندكم؟

الكّارسون : ها ال Menu .

دجين : أنا بغيت الشلابة و سكسو ب الغلمي .

الكّارسون : بكل فَرَج . و أنت اسيدي؟

سام : أنا كناكل غير الخضرة . واش كاينة شي ماكلية

بلا لحم؟

الكّارسون : آيه ، كاينة اللوبية .

سام : واخا . جيب لي شلابة ديال مطيشة و الفلفة

و طبسيل د اللوبية .

الكّارسون : واش بغيتوا تشربوا شي حاجة؟

دجين : أنا بغيت كوكا باردة .

سام : أنا بغيت غير الما عفاك .

الكّارسون : كيف جاتكم الماكلية؟

سام و دجين : بنينة برّاف .

الكّارسون : ب الصّحة و الراحة .

سام و دجين : الله يعطيك الصّحة .

Lesson 7

I. VOCABULARY

- restaurant(s)	- ريسطورة - ريسطورات
- food	- الماكلة
- couscous	- كسكسو
- tagine (a dish of meat and vegetables in sauce or just vegetables served traditionally in an earthenware plate which is itself called by the same name.)	- طجين
- chicken	- الدجاج
one chicken	دجاجة
- brochettes	- بروشيط
- fish	- الحوت
- ground meat (usually beef)	- الكفتة
- soup	- الحريرة
- meat	- اللحم
- lamb	- الفلمي
- beef	- البكري
- beans	- اللوبية
- vegetables	- الخضرة
- salad	- الشلابة
- potatoes	- البطاطا
- French fries	- الفريت
- eggs	- البيض
one egg	بيضة
- olives	- الزيتون
one olive	زيتونة
- onions	- البصلة
- tomatoes	- مطيشة

Lesson 7

- green peppers	- الفلفلنة
- salt	- المملحة
- pepper	- لپزار
- cooking oil	- الزيت
- spoon(s)	- معلقة - معالق
- fork(s)	- فرشيطة - فرشيطات
- knife(ves)	- موس - مواس
- kitchen(s)	- كوزينة - كوزينات
- dessert	- الديرير
- ice cream	- لئلاس
- color(s)	- لون - لوان
- later	- من بعد

II. GRAMMATICAL NOTES

1. Verbs

a. Regular verbs

- to love	- حب
- to detest	- كره
- to prefer	- فضل
- to know	- عرف
- to cook	- طيب
- to be full	- شبع
- to think (opinion)	- ضن

Lesson 7

b. Irregular verbs

- to be hungry	- جاع
- to see, to look	- شاف
- to like	- بغي

This verb, when conjugated in the present tense, means "to like" and, when conjugated in the past tense, means "to want" in the present.

I like	كنبفي
you like (mas.)	كتبفي
you like (fem.)	كتبفي
he likes	كيبفي
she likes	كتبفي
we like	كنبفيوا
you like	كتبفيوا
they like	كيبفيوا

However, it gets conjugated also with pronominal suffixes and, in the present tense, it means "to like + pronominal suffix or to want + pronominal suffix".

I like you; I love you.	كنبفيك
I like him; I love him.	كنبفيه
I like her; I love her.	كنبفيها
I like you; I love you. (pl.)	كنبفيكم
I like them; I love them.	كنبفيهم

When this verb is followed by another verb,
the latter is always conjugated in the present
tense without the prefix **س** (like the future).

I like to drink coffee. • كنبغي شرب القهوة •

He likes to sleep. • كيبغي ينعس •

c. The reflexive verb عجب "to please, to like, to be fond of"

This verb is made of many parts which play an important role in the conjugation. It includes **س** which introduces the idea of the present tense, the infix **ي** or **ت** which agrees with the subject, so if the latter is masculine (singular or plural), the infix is **ي**, and if it is feminine, the infix is **ت**, and last but not least, the pronominal suffix. However, if the subject is plural, **و** is added before the pronominal suffix. This verb with the different components can be outlined in the following manner:

pronominal suffix agrees with person	for plural subject	verb root	infix agrees with subject	introduces present tense
--	--------------------------	--------------	------------------------------------	--------------------------------

ني

س

هـ

و

عجب

+

ي

+

س

ها

نا

كم

It (m) pleases me.

كيعجبني

It (f) pleases me.

كتعجبني

They (m) please me.

كيعجبوني

They (f) please me.

كيعجبوني

Lesson 7

i. عجب + masculine subject

I like breakfast.

• كيعجبني الفطور .

You like lunch.

• كيعجبك الغدا .

He likes dinner.

• كيعجبه العشا .

She likes gold.

• كيعجبها الذهب .

We like Morocco.

• كيعجبنا المغرب .

You like milk.

• كيعجبكم الحليب .

They like tea.

• كيعجبهم اتاي .

ii. عجب + feminine subject

• كتعجبني البيرا .

• كتعجبك القهوة .

• كتعجبه الشلافة .

• كتعجبها امريكا .

• كتعجبنا فرنسا .

• كتعجبكم سويسرا .

• كتعجبهم الدار .

iii. عجب + plural subject

• كيعجبوني الكيسان د اتاي .

• كيعجبوك الجرائد .

• كيعجبوه الناس د المغرب .

• كيعجبوها القفاطن .

• كيعجبونا الفلوس .

• كيعجبوكم الكتب .

• كيعجبوهم التلامد .

The verb **عجب** in the present tense can be followed by another verb which is always conjugated in the present too, but which drops the prefix **ك**, e.g.:

I like to drink beer. • **كيعجبني نشرب البيرة**

d. Past Continuous

كان + present tense

When **كان** (conjugated in the past) is followed by the present tense, it can either mean that an action was taking place at a certain time in the past, or that it used to be a habit:

I was writing a letter **كنت كنتب برا ملي**
when the phone rang. • **سرر التليفون**

When I was in Al Hoceima, **ملي كنت ف الحسيمة,**
I used to eat fish every **كنت كناكل الحوت**
day. • **كل نهار**

Conjugation of كان + present tense

كنت كنتب
كنتي كتاكل
كنتي كتشربي
كان كيتكلم
كانت كتقرا
كنا كناعبوا
كنتوا كتعموا
كانوا كيتعلموا

e. "to need to, to have to,
to ought to, to be needed.
(by someone)"

- خَقِيَ

This verb conjugates in all tenses
like عَجِب given above, but is used
for present tense.

Also, like عَجِب, خَقِيَ can be followed by
another verb which is always conjugated in
the present tense too, but without the
prefix ك:

I have to go.	• خَقَيْتَنِي نَمِشِي
He ought to go.	• خَقَيْتَهُ يَمِشِي
She must go.	• خَقَيْتَهَا تَمِشِي
We need to go.	• خَقَيْتَنَا نَمِشِيوَا

The meaning in this case depends very much on
the context. However, when خَقِيَ is followed
by a noun, it only means "to need":

I need cigarettes.	• خَقَيْتَنِي الْكُتَارُو
I need money.	• خَقَيْتَنِي (خَقَيْتَنِي) الْفَلُوس

2. Adjectives

	pl.	fem.	mas.
- salty	مَالِحِينَ	مَالِحَة	مَالِح
- bland (without sugar or salt)	مَسْوَسِينَ	مَسْوَسَة	مَسْوَس
- hot (spices)	حَارِّينَ	حَارَّة	حَارَّ
- sweet (spices)	حَلْوِينَ	حَلْوَة	حَلُو
- delicious	بَنَان	بَنِينَة	بَنِين
- fried	مَقْلِيَّينَ	مَقْلِيَّة	مَقْلِي

colours

	pl.	fem.	mas.
- white	بويض	بيضة	بيض
- black	كوحل	كحلة	كحل
- yellow	صوفر	صفرة	صفر
- blue	زورق	زرقة	زرق
- red	حومر	حمرة	حمر
- green	خوضر	خضرة	خضر

Green is the colour of peace. • اللون لخضر لون السلام.

I like white. • كيهجيني اللون لبيض.

The colour of the sky is blue. • لون السما زرق.

Why is the sea water salty? • علاش الماء البحر مالح؟

This food is delicious. • هاد الماكلة بنية.

He does not like bland coffee. • ماكتعجبوش القهوة المسوسة.

Do you like hot pepper? • واش كتعجبك الفلفل الحارة.

I want fried fish. • بغيت الحوت مقلي.

This tea is very sweet. • هاد اتاي حلو بزاف.

How much is that yellow sweater? • بشحال هاداك التريكو لصفر؟

3. Interrogative pronouns

- with what? • باش؟

With what do you make tea in Morocco? • باش كتدير اتاي ف المغرب؟

- how? • كيفاش؟

How do you make tea in Morocco? • كيفاش كتدير اتاي ف المغرب؟

Lesson 7

- only غير

I want only one pastry.. بغيت غير واحد الحلوى.

- sometime شي مرة

I will go to Fes sometime. غادي نمشي ل فاس شي مرة .

4. Conjunctions

- before قبل

Before I travel, I buy a ticket. قبل ما كنسافر كنشري الورقة .

Before I slept, I wrote some letters. قبل ما نعست كتبت شي براوات .

- after من بعد ما

After I get up in the morning, I drink a glass of milk. من بعد ما كتوضف الصباح كنشرب كاس د الحليب .

After I went home, I ate and slept. من بعد ما مشيت ل الدار كليت و نعست .

Note that, in phrases that contain these conjunctions, the verb of the subsequent phrase has to be in the same tense (present - present; past - past).

5. Structures

- one time, one day شي مرة ، شي نهار

One day (sometime) I will come to see you. شي مرة غادي نجي نشوفك .

One time I came to see you, but ... واحد المرة جيت نشوفك ولكن ...

- *from time to time* مرة مرة -
 From time to time I go to the cinema. مرة مرة كنمشي ل السينما
- *I think that* كنفن بلي / بين -
 I think that you are a good man. كنفن بلي / بين أنت رجل مزيان .
- *That is why* - داك الشي علاش
 Yesterday, I went to Fes; that is why I did not come to see you. البارح مشيت ل فاس داك الشي علاش ماجيتش نشوفك .
- *how long, long time* - شحال هادي
 How long have you been in Morocco? شحال هادي و انت ف المغرب ؟
 I have not seen you for a long time. شحال هادي ما شفتك !
- *how do you find/how did you find?* - كيف جاك
 How do you find Morocco? كيف جاك المغرب ؟
- The word **جاك** in the phrase agrees with the direct object.
- a. masculine singular direct object

كيف جاك المغرب ؟

كيف جاه المغرب ؟

كيف جاها المغرب ؟

كيف جاكم المغرب ؟

كيف جاهم المغرب ؟

Lesson 7

b. feminine singular direct object

كيف جاتك الطوموبيل؟

" كيف جاتُه

" كيف جاتها

" كيف جاتكم

" كيف جاتهم

c. plural direct object

كيف جاوك الدراري؟

" كيف جاوه

" كيف جاوها

" كيف جاوكم

" كيف جاهم

6. Cardinal numbers

The cardinal number مليون changes in use of article according to the numeral that precedes it:

- a. 1 ... مليون
- b. 2 to 10 ... د المليون
- c. 11 to 19 ... ل مليون
- d. 20 - 100 ... مليون
- e. over the number 100, the above rules a. to d. apply according to the last two digits.

III. POPULAR PROVERB

- *It is only the drum that eats alone.* - غير الطبل هو اللي كياكل بوحده .
 (Here the metaphor is that the drum gets fed while being beaten.)

Meaning: If you are eating in the presence of other people, it is impolite not to offer to share your food with them.

IV. IDIOMATIC AND SOCIAL ETIQUETTE EXPRESSIONS

- *please* - من فضلك .
 - *to your health* - ب الصحة .
 (Said to someone when he is eating or drinking or after; on his finishing his bath, coming out of a hammam, buying something new, or having a haircut.)
 - *May God grant you health.* - الله يعطيك الصحة .
 (Reply to the above.)
 - *With pleasure.* - بكل فرح .
 (With all happiness.)
 - *If you want to.* - الا جا على خاطرک .
 - *I agree with you.* - انا مستفحق معاك .
 - You use this word as an expression of gratitude, especially when somebody renders you a service, such as handing you your socks or shoes, or pouring water over your hands. The word - حاشك / كم .

Lesson 7

is also used by the speaker
when he mentions words like

(donkey)	حمار
(dog)	كلب
(pig)	خنّوف
(garbage)	زبل

or anything associated with
filth. Some people also use
it when referring to (Jew).

يهودي

- *May God grant you pride and honour.*
(Said in reply to the above.)

- عزك الله .

V. SUPPLEMENTARY TEXT

ملي كنت كنقرا ف الجامعة ف أمريكا ، كنت كنسكن
مع واحد العائلة مريكانية . العائلة مع من كنت
كنسكن ، عندها جوج د البنات كانوا كيقرأوا معيا ف
الجامعة . وحدة منهم كانت كتعلم العربية الفصحى ،
و كنت كنراجع معها الدروس ديالها .
الاستاد اللي كان كيقرّي العربية الفصحى ف ديك الجامعة ،
سمه الدكتور جواد . هو مصري ولكن دار جنسية مريكانية .

BEST COPY AVAILABLE

١ - أسئلة

1. علاش مشى هاد الرجل ل أمريكا ؟
2. مع من كان كيسكن ؟
3. علاش كان كيسكن مع ديك العائلة ؟
4. واش هو مريكاني ؟
5. شحال د الولاد عند ديك العائلة ؟
6. اشنو كيديروا ؟

١١ - كول واش هاد الجمل صحيحة ولا لا ؟ :

1. الأستاذ اللي كيقري العربية الفصحى مريكاني .
2. هو من مصر .
3. البنات ديال ديك العائلة كيقراوا ف الثانوية .
4. ديك العائلة مصرية .

Lesson 7

ADDITIONAL NOTES AND VOCABULARY

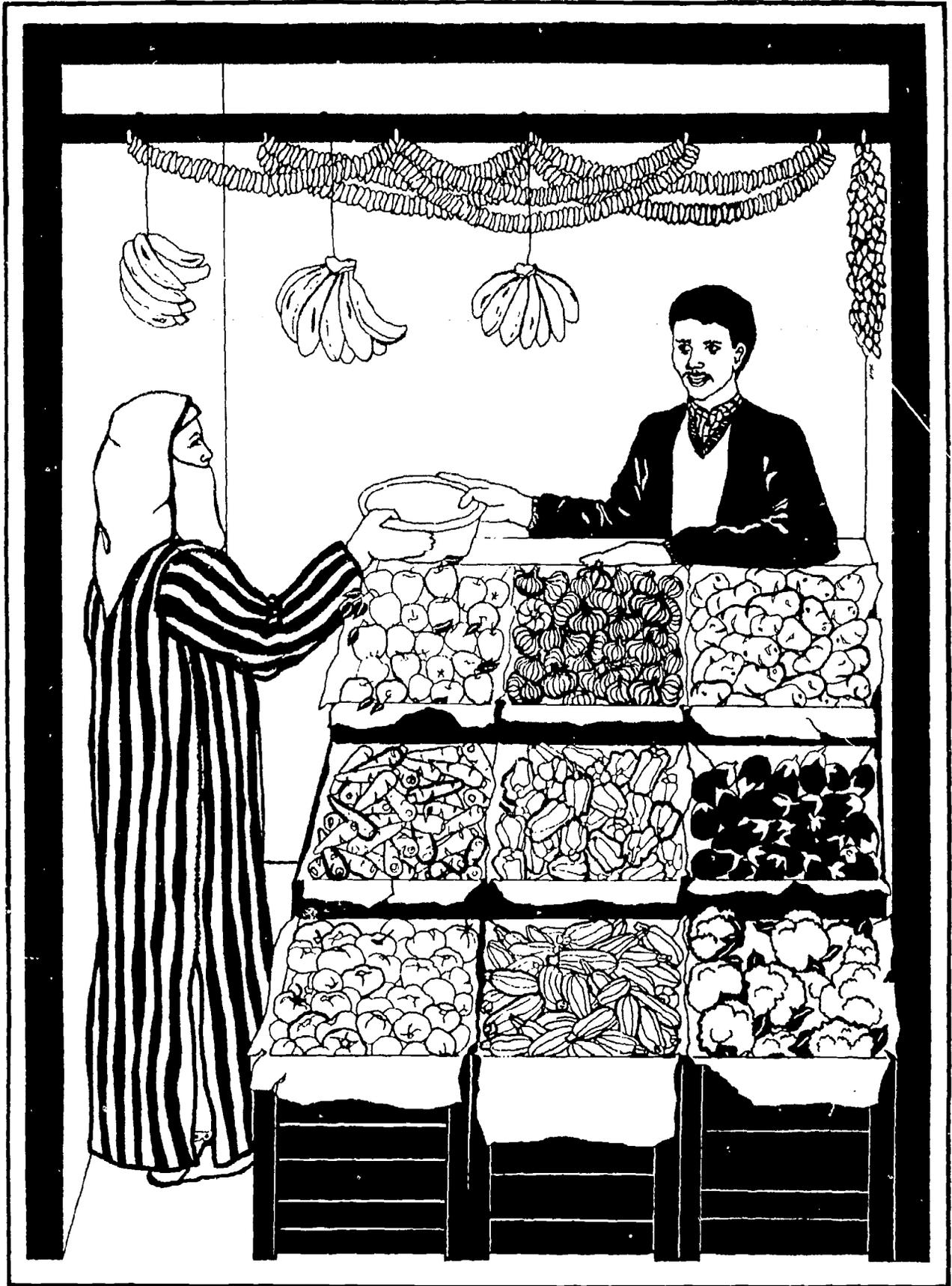
LESSON

8

—

134

- 127 -



الدرس الثامنعند الخضار .

- سوزان : واش كايينة شي خضرة طريفة اليوم ؟
- مول الخضرة : كيما العادة . اشمن خضرة بغيتي ؟
- سوزان : بغيت شي تلاتة كيلو د خيزو ، و كيلو د مطيشة ،
و نص كيلو د الباربة ، و ختار لي عفاك شي حاجة
مزيانة .
- مول الخضرة : مرحبا . واش غير هاد الشي اللي بغيتي ؟
- سوزان : لا ، خصني شي شوية د الفلفل ، و شي شوية د
البصلة . كَوول لي ، واش هاد الفلفل حارّة ولا حلوة .
- مول الخضرة : هاد الفلفل حلوة اللا .
- سوزان : واخا ، عبر لي كيلو منها و ربع كيلو د البصلة .
- مول الخضرة : هاكي اللا ! واش عندك شي قفّة ؟
- سوزان : آيه ، عندي وحدة ، بلاتي عفاك ، بغيت ندير
خيزو و البصلة و الباربة التحت ، و من بعد
غادي ندير مطيشة من فوق .
- سوزان : واش هاد التفاح حلو ؟
- مول الخضرة : معلوم ، اللا ، حلو و رخيص . انا ما كنجيب
غير الحاجة الزوينة . شحال بغيتي نعبر لك ؟
- سوزان : عبر لي جوج كيلو و نص .
- مول الخضرة : واش بغيتي القصبور و المعدنوس ؟
- سوزان : دير لي شوية ف القفّة عفاك .
- مول الخضرة : ها انتي اللا .
- سوزان : بشحال كل شي ؟
- مول الخضرة : كل شي ب ————— ريال .
- سوزان : الله يعاون .
- مول الخضرة : بالسلامة .

Lesson 8

I. VOCABULARY

- shopping basket (s)	- قُبَّة (كُبَّة) - قفاف (كُفاف)
- vegetables	- الخضرة
- greengrocer (s)	- الخضار - الخضارة
- smell, perfume	- الريححة
- wine	- الشراب
- coriander	- القصبور - القزبور
- parsley	- المعدنوس
- carrots	- خيزو
- turnips	- اللفت
- squash	- الكرعة
- celery	- الخرشوف
- cauliflower	- الشيفلور
- broad/lima bean	- الفول
- peas	- الجلبانة
- eggplant	- الدنجال - بودنجال
- beets	- الباربة
- lettuce	- الخص
- garlic	- التومة
- fruits (dry)	- الفاكية
- fruit	- فاكهة - فواكه
- cherry	- حبّ الملوك
- grapes	- العنب
- apricots	- المشماش
- peaches	- الخوخ
- figs	- الكرموس

- pomegranate
- water melon
- almonds
- peanuts
- chick peas

- الرّمّان
- الدّالّاح - الدّالّاع
- اللوز
- كاوكاو
- الحمّص

II. GRAMMATICAL NOTES

1. Past tense of عجب

a. verb and masculine subject

I liked breakfast.

• عجبني الفطور .

You (mas.) liked lunch.

• عجبك الفدا .

You (fem.) liked dinner.

• عجبك العشا .

He liked bread.

• عجبّه الخبز .

She liked juice.

• عجبها العصير .

We liked Morocco.

• عجبنا المغرب .

You liked milk.

• عجبكم الحليب .

They liked tea.

• عجبهم اتاي .

b. verb and feminine subject

I liked beer.

• عجباتني البيرا .

You (mas.) liked coffee.

• عجباتك القهوة .

You (fem.) liked harira.

• عجباتك الحريرة .

He liked salad.

• عجباته الشلاصة .

She liked America.

• عجباتها أمريكا .

We liked France.

• عجباتنا فرنسا .

You liked Switzerland.

• عجباتكم سويسرا .

They liked the house.

• عجباتهم الدار .

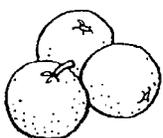
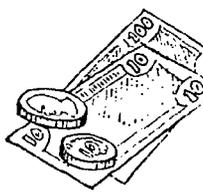
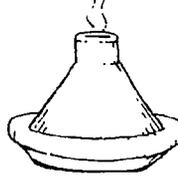
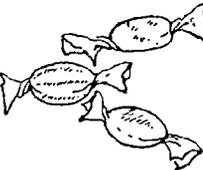
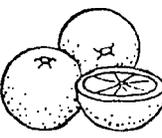
Lesson 8

c. verb and plural subject

<i>I liked cups of tea.</i>	عجبوني الكيسان د اتاي .
<i>You (mas.) liked magazines.</i>	عجبوك المجلات .
<i>You (fem.) liked kids.</i>	عجبوك الدراري .
<i>He liked newspapers.</i>	عجبوه الجرائد .
<i>She liked gondoras.</i>	عجبوها الكندورات .
<i>We liked money.</i>	عجبونا الفلوس .
<i>You liked cars.</i>	عجبوكم الطوموبيلات .
<i>They liked books.</i>	عجبوهم الكتب .

Exercise

Make as many sentences as you can with عجب using these pictures:

 سوري				
 أحمد				
 ربي وفانسي				
 عيشة				

Lesson 8

2. Have you ever ...? واش عمّرك ...؟

The phrase واش عمّرك conjugates as follows:

واش عمّري

واش عمّرنا

واش عمّركم

واش عمّرکم

واش عمّره

واش عمّرهّم

واش عمّرها

The verb that follows عمّر is often in the past tense.

Examples

Have you ever been to France? واش عمّرك مشيتي ل فرنسا؟

Have they ever eaten couscous? واش عمّرهّم كلاوا الكسكسو؟

Have you ever drunk mint tea واش عمّركم شربتوا

in America? اتاي ب النعناع ف امريكا؟

Have never ... ما عمّر

The phrase ما عمّر can be conjugated in the following manner:

ما عمّرني

ما عمّرنا

ما عمّركم

ما عمّركم

ما عمّره

ما عمّرهّم

ما عمّرها

NB. The verb that follows ما عمّر is often in the past.

I have never eaten hamburger. ما عمّرني كليت الهمبرغر.

She has never been abroad. ما عمّرها سافرات ل الخارج.

Don't ever say this (again). ما عمّرك تقول هاد الشي.

3. Comparatives and SuperlativesComparatives

	<u>Adjectives</u>	<u>Comparatives</u>
- good	مزيان	better than حسن من
- a lot	كثير	more than كتر من
- small	صغير	smaller than صغر من
- big	كبير	bigger than كبر من
- short	قصير	shorter than قصر من
- tall	طويل	taller than طول من

Examples

Susan's Arabic is better than Tom's. العربية د سوزان حسن من العربية د طوم .

Khadija is shorter than Fatima. خديجة قصر من فاطمة .

The comparative is invariable: it is the same for masculine, feminine and plural.

Alike/the same بحال بحال / كيف كيف

Examples

They are alike. هما بحال بحال .

They are alike. هما كيف كيف .

Do you want to eat now, or wait until he comes? واش تااكل دابا ولا تستنى حتى يجي ؟

It's all the same to me. بحال بحال .

Lesson 8

Superlatives

The notion of superlatives can be expressed in two ways:

- a. by adding the article **ال** to the adjective and inserting the pronouns **هو** , **هي** or **هما** as appropriate:

Mohamed is a bright student. محمد تلميذ دكي .

Mohamed is the brightest student in this class. محمد هو التلميذ الدكي في هاد القسم .

- b. by adding **أ** to the adjective in its comparative form:

Mohamed is the youngest boy in this class. محمد أصغر ولد في هاد القسم .

4. Interrogative forms

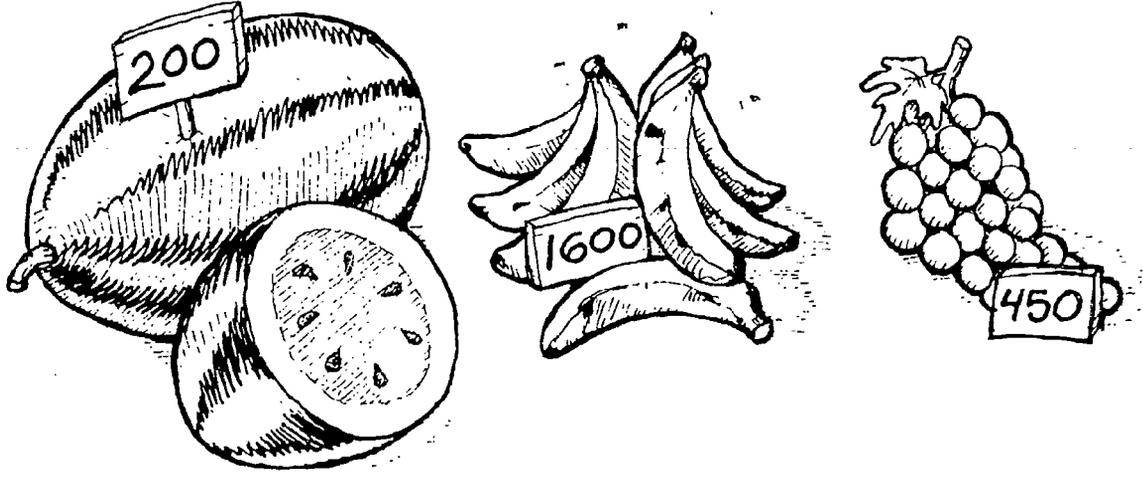
which is ... , or ... ? أما -- ولآ -- ،

what is ... , or ... , ... ?

Examples

Which is better, Rabat or Marrakech? أما حسن ، الرباط ولآ مراكش ؟

Which is bigger, your house or his? أما كبير ، دارك ولآ داره ؟



Answer the following questions:

- أما غلى العنب ولآ البّنان ؟

-

- أما رخص الدلاح ولآ العنب ؟

-

- أما حسن الدلاح ولآ البّنان ؟

-

- أما حلى العنب ولآ الدلاح ؟

-

- واش العنب هو أغلى فاكهة ؟

-

- شنو هي الفاكهة الرخيصة ؟

Lesson 8

5. Structures

- عاد can be used as "only", "just" or "then"
as shown below:

a. Only

It's only been a quarter of an hour since I saw him with her. هادي عاد ربع ساعة باش شفته معها .

b. Just

I just got here. عاد وصلت

c. Then

He ate, then went to bed. كلا عاد مشى ينعس .

- مازال can be used as "still" or "not yet"
as shown below:

a. Still

He still has my watch. . ما زال عنده مغانتي .

We still don't know what he is going to do. ما زال ما عرفناه اش غادي يدير .

They are still working with us. . ما زال كيخدموا معنا .

We still have time. . ما زال عندنا الوقت .

b. Not yet (in a reply)

Is lunch ready? واش وجد الفدا ؟
Not yet. . ما زال .

Has he finished his work yet? واش كمل الخدمة دياله ولا ما زال ؟

He hasn't finished it yet. . ما زال ما كملها .

- بعده can be used as "already", "first", "at least" and "as for" as in the following:

a. Already

He's already left. مشى بعده .

b. First

Let's eat first, then have tea. اجي ناكلوا بعده عاد نشربوا اتاي .

c. At Least

Tell us, at least, what you did yesterday. قول لنا بعده غير اشنو درتي البارح .

d. As for

As for her, she has never been here. هي بعده عمرها ما كانت هنا .

III. POPULAR PROVERB

- A stone from the hand of the beloved is an apple. حجرة من يد الحبيب تفاحة .

IV. IDIOMATIC AND SOCIAL ETIQUETTE EXPRESSIONS

- Really? - بضح ؟
 - It is not true. - ماشي بضح .
 - Mind your own business. - ذيها ف راسك .
 - Leave me alone. - خلتيني بوحدتي .
 - worthless - كيف والو .

Lesson 8

- *Do not be stingy.* • ماتكونش زقرام •
- *I am not your father.* • انا ماشي بآك •
(I cannot be responsible
for your acts, and provide
for you.)
- *This (thing) is shameful.* • هاد الشي حشومة •
- *Shame on you.* • حشومة عليك / عليكم •
(This expression is used when
the speaker wants to discourage
somebody from doing something
considered shameful.)
- *To love very much.* • مات على •
(to the extent of dying for
the object of love).
I love bananas very much. • كنموت على البنان •
Ali loves Janet very much. • علي كيموت على جانيت •

V. SUPPLEMENTARY DIALOGUE

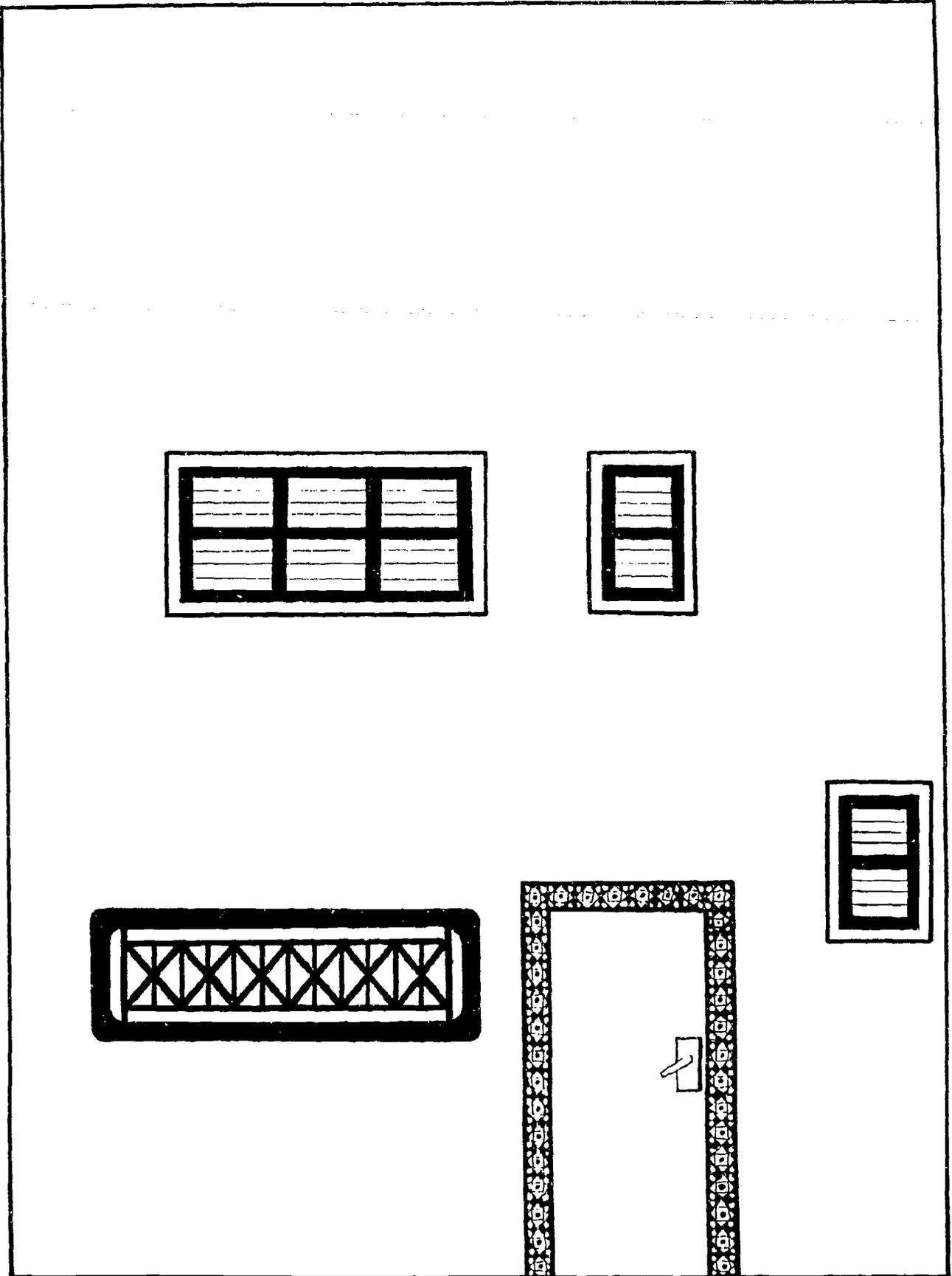
- طوم : نوال ، خصل تجيبي اللوز و كاوكاو و المونادة ،
و انا غادي نجيب الكركاع .
نوال : ياك لابس! علاش هاد الشي كلّه ؟
طوم : مارك عنده حفلة ف داره .
نوال : و إلا عنده الحفلة ، بغيتيني نشري له كل شي !
واش انا بتاه ؟
طوم : لا ، ف امريكا كل واحد كيشري شي حاجة و كيديها ل الحفلة .
نوال : ف المفرب ، مول الحفلة هو اللي كيوجد كل شي .
طوم : كنضن بلّي انتي زقرامة •
نوال : لا ، ماشي بصح •

ADDITIONAL NOTES AND VOCABULARY

LESSON

9

Lesson 9



عند السمصار .الدرس التاسع

- مارك : السلام عليكم .
- السمصار : عليكم السلام .
- مارك : واش كاين شي محلّ ل الكرا ؟
- السمصار : فين كتفضل تسكن ، ف المدينة ولا برّا د المدينة ؟
- مارك : ما نكرهش إلا كاين شي محلّ قريب من الخدمة .
- السمصار : واش بغيتي محلّ كبير ولا صغير ؟
- مارك : بغيت دار ولا برطمة متوسطة يكون فيها صالون و بيت النعاس و الدوش و كوزينة و كتدخل لها الشمس .
- السمصار : كاينة واحد البرطمة ف وسط المدينة وَلَكِن غالية شوية . فيها جوج بيوت و بالكون ، زيادة على الصالون و الكوزينة و الدوش . و التّمَن ديالها — ريال و شهر د التسبيق .
- مارك : لا ، هاد الشي بزّاف عليا ، علاحقّاش انا غير بوحدي ، و ماغاديش نقدر نخلّص هاد التّمَن .
- السمصار : شحال بغيتي تخلّص ؟
- مارك : نقدر نخلّص حتى ل — ريال ل الشهر .
- السمصار : اوا ف هاد الساعة ماموجوداش شي حاجة ب هاداك التّمَن . وَلَكِن مرّة مرّة رجع ل عندي ، إلا جبرت شي حاجة غادي نعلمك .
- مارك : واخا اسيدي . بارك الله فيك . الله يعاونك .
- السمصار : يعاوننا و يعاونك .

Lesson 9

I. VOCABULARY

- building(s), block of flats	- عِمارة - عِمارات
- floor(s), storey(ies)	- طبقة - طبقات
- apartment(s)	- برطمة - برطمات
- stairs	- دروج
- lift(s), elevator(s)	- سانسور - سانسورات
- neighbor(s)	- جار - جيران
- balcony(ies)	- بالكون - بالكونات
- bedroom	- بيت النعاس
- salon(s), living room(s)	- سالون - سالونات
- laundry room	- بيت الصابون
- garden(s)	- جردة - جراي
- tenant(s)	- كراي - كراية
- place(s), dwelling(s)	- محلّ - محلات
- cash advance	- تسبيق
- watch(es), meter(s)	- مكانة - مواكّن
- water meter	- مكانة د الماء
- electricity meter	- مكانة د الضو
- contract(s)	- كونطرا - كونطرات
- real estate agent	- سمصار - سماصرية
- sun	- الشمس
- noise	- الصداع
- dust	- الغبرة
- receipt(s)	- توصيل - تواصل

II. GRAMMATICAL NOTES1. Verbsa. Regular verbs

- to ask, to beg	طلب -
- to lend	سلف -
- to borrow	تسلف -
- to rest	رتاح -
- to come down, to climb down	هبط -
- to use	ستعمل -
- to climb up	طلع -
- to instal (electricity and water)	دخل -
- to come back	رجع -
- to inform, to let know	علم -

b. Irregular verbs

- to rent	گری ← 01 گري 02 گرييت
- to sign	سنی ← 01 سني 02 سنيت

c. Making intransitive verbs transitive

Intransitive verbs are verbs that do not require a direct object such as:

- to come in	دخل
- to go out	خرج
- to laugh	ضحك
- to climb down	هبط
- to climb up	طلع

Lesson 9

All these verbs are triliteral (ie. they are made up of three consonants) and they can be made transitive by doubling their middle consonant (ie. putting a شدة on it) as shown below:

- to make (someone or something) - دَخَلَ
enter

- to bring in
Bring in your friend. دَخَلَ صاحبك .

- to make (someone or something) - خَرَجَ
go out

- to take out
I made the student خَرَجَت التلميذ من
leave the classroom. القسم .

- to make laugh - ضَحَكَ
This film makes one laugh.. هاد الفيلم كيضحك .

- to bring down, to demote - هَبَطَ
Hassan brought down the حَسَن هَبَطَ البليزة
suitcase from the bus من الكار .
baggage rack.

- to make climb, to promote,
to take up - طَلَعَ
Fatima took the laundry طلعت فاطمة
up to the roof. الحوايج ل السطح .

d. Passive verbs

Transitive verbs can be made passive by adding ت to them, as shown below:

- to write - كَتَبَ

- to be written - تَكْتُبَ

Lesson 9

- to be written (fem.)	تكتبت
- to be written (pl.)	تكتبوا
- to understand	فهم
- to be understood	تفهم
- to be understood (fem.)	تفهمات
- to be understood (pl.)	تفهموا
- to buy	شري
- to be bought	تشرى
- to be bought (fem.)	تشرات
- to be bought (pl.)	تشرأوا

The lesson was written.

الدرس تكتب .

The food was bought.

الماكلة تشرات .

The money was stolen.

الفلوس تسرقوا .

2. Adjectives

	<u>pl.</u>	<u>fem.</u>	<u>mas.</u>
- wide	واسعين	واسعة	واسع
- simple	بساط	بسيطة	بسيط
- busy	مشغولين	مشغولة	مشغول
- poor	مساكن	مسكينة	مسكين
- enough	كافيين	كافية	كافي

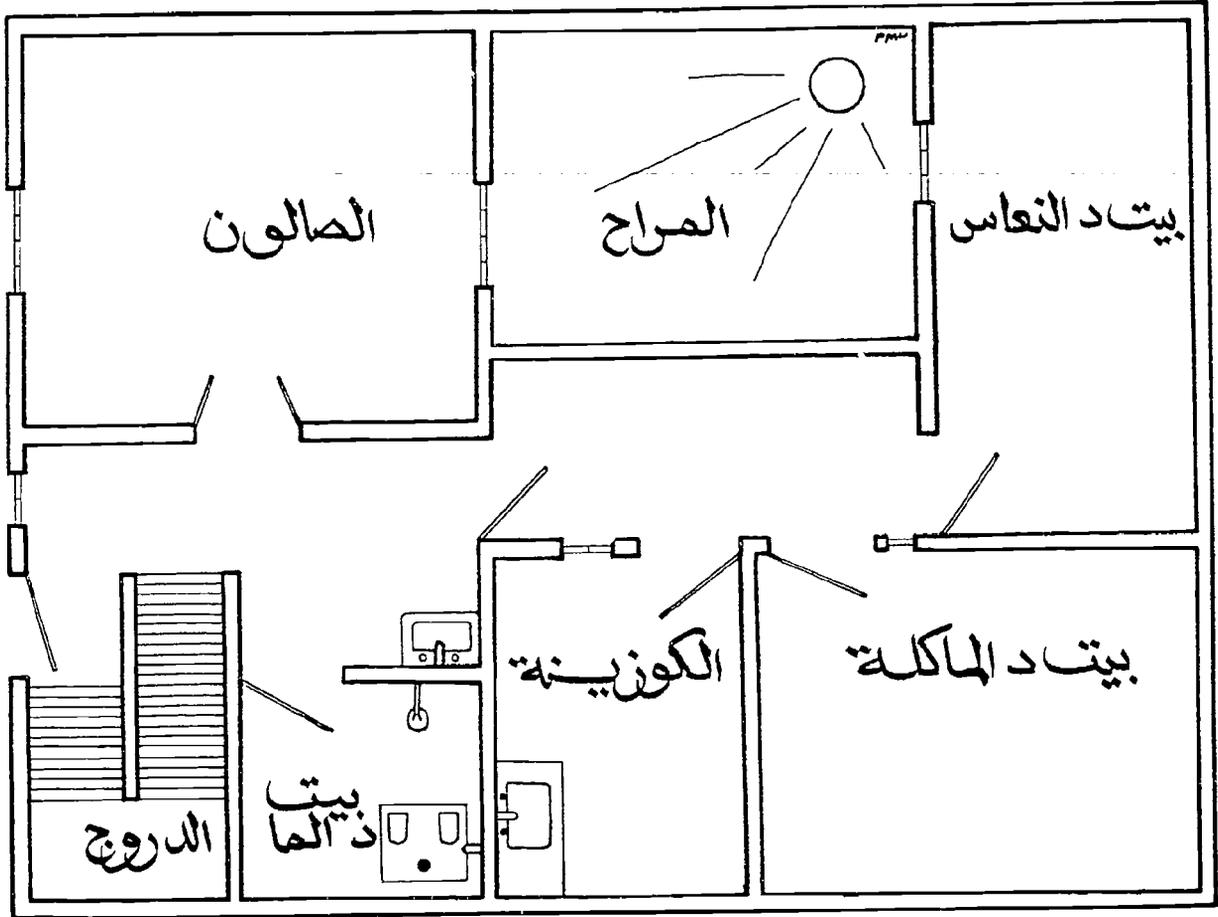
III. POPULAR PROVERB

- *A brick in a wall is better than a pearl in a necklace.* - يجورة ف الحيط حسن من
جوهرة ف الخيط .

Meaning: Investing money in a house is better than investing it in jewelry.

IV. IDIOMATIC AND SOCIAL ETIQUETTE EXPRESSIONS

- *Long time, no see!* - غبرا هادي !
- *Do not be impatient.* - ماتكونش مقلق .
- *He drives me crazy.* - كيطلع لي الدم ل الراس .
(He makes the blood rush to my head.)
- *Stop talking nonsense.* - بركة من الهضرة الخاوية .
- *I ignored him.* - ميكت عليه .
- *He ignored me.* - دار عليا عين ميكة .



V. SUPPLEMENTARY DIALOGUE

ف لاسامدي / لاراد .

07			
R.E.D و. م. ت.			
تاجية Localite	المونبة Tounina	العدد N°	العدد N°
107012	091096	02	
تاريخ DATE	رقم الاشتراك N° DE POLICE	نظام اداء MONTARI A PAYER	
03/06/10	410266	35203	

كريس : السلام عليكم .

الموقف : عليكم السلام .

كريس : بغيت ندخل الضو و

الما من فضلك .

الموقف : واخا اسيدي . هاك

هاد الورقة ديها ل

مول الدار يعمرها و

يسنيها و جيبها

لنا مع التوصيل د الكرا .

كريس : واخا . بارك الله فيك .

كريس : السلام عليكم . هاد الورقة و هاد التوصيل د الكرا .

الموقف : ارا الكارني ديالك عفاك .

كريس : هاك اسيدي .

الموقف : سني عفاك هنا . غادي تسبق _____ درهم .

و غدا غادي نجيبوا المكانة د الضو و د الما .

كريس : بارك الله فيك اسيدي .

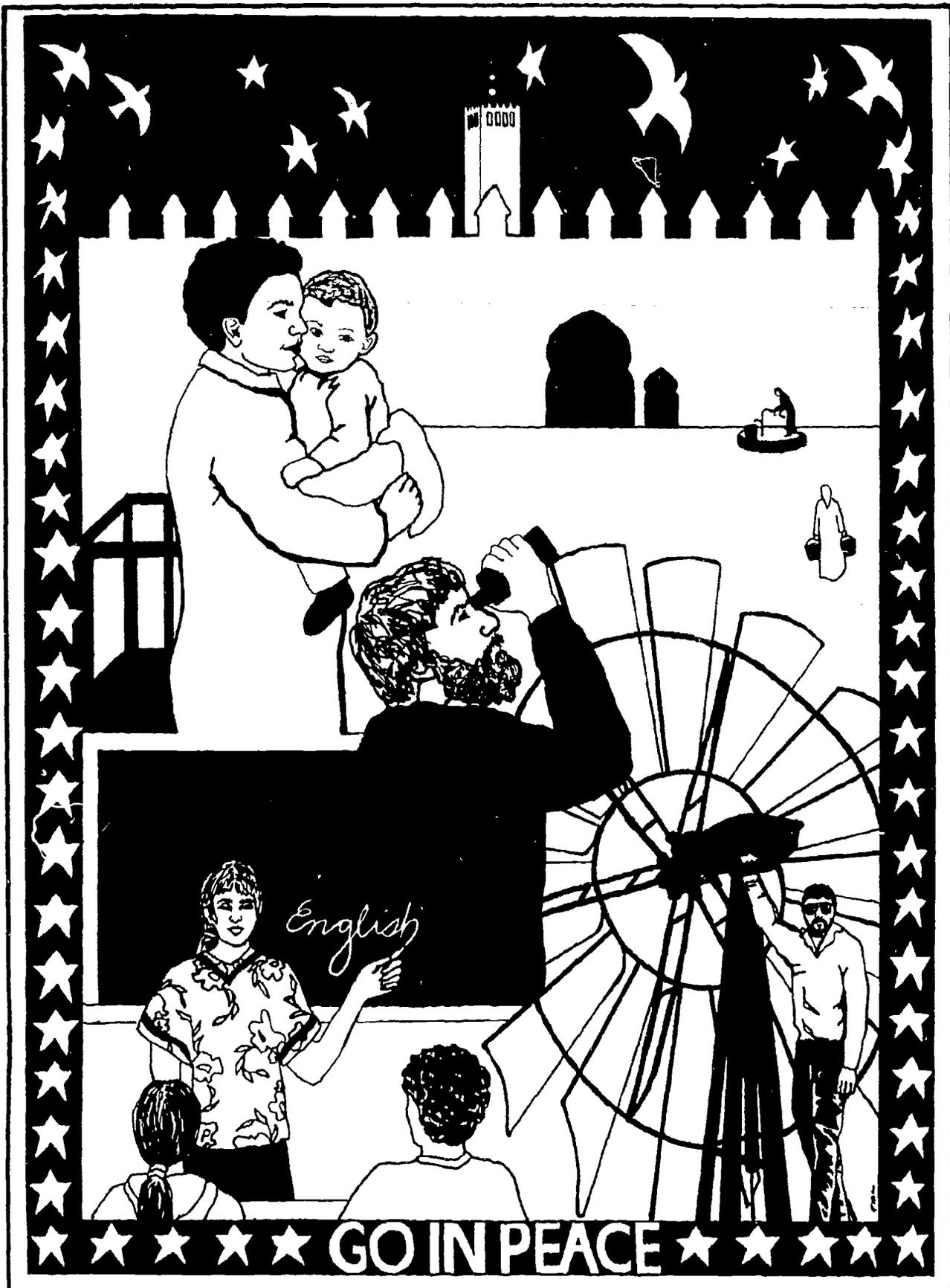
BEST COPY AVAILABLE

Lesson 9

ADDITIONAL NOTES AND VOCABULARY

LESSON

10



الدرس العاشر

واش كتعرف هيئة السلام؟

- طوم : سمح لي ، واش يمكن لي نچلس حداك ؟
 رحو : معلوم ! تفضل أسيدي .
 طوم : بارك الله فيك .
 رحو : كتكلم العربية مزيان .
 طوم : لا ، غير شوية . عاد سالييت واحد التدريب د اللغة و
 مازال خصني نزيد نتعلم .
 رحو : عجب ! ما عمترني سمعت شي نصراني من قبل كيتكلم
 العربية بحالك . واش انت فرنساوي ؟
 طوم : لا ، انا مريكاني .
 رحو : واش غادي تخدم ف المغرب ؟
 طوم : غادي نخدم ف المغرب عامين نشاع الله (ان شاء الله) .
 رحو : شنو هو الاختصاص ديالك ؟
 طوم : انا تقني د الما .
 رحو : واش كتخدم مع الحكومة د المغرب ؟
 طوم : ايه . ولكن المنظمة ديالي مريكانية ، اسمها هيئة
 السلام . واش عمرك سمعتني بها ؟
 رحو : لا ، اشنو هي هيئة السلام ؟
 طوم : هيئة السلام هي واحد المنظمة أمريكية كتصيف
 مُتَطَوِّعين ل الدول النامية . و الهدف ديالها هو التعاون التقني .
 رحو : أسيدي ما عندي ما نسالك . الله يعاونك .
 طوم : يعونا و يعاونك .

Lesson 10

I. VOCABULARY

- male Muslim(s)	- مسلم - مسلمين
- female Muslim(s)	- مسلمة - مسلمات
- male Christian(s)	- نصراني - نصارى
- female Christian(s)	- نصرانية - نصرانيات
- Jew(s)	- يهودي - يهود
- Jewess(es)	- يهودية - يهوديات
- Islam	- الاسلام
- Christianity	- المسيحية
- Judaism	- اليهودية
- language(s)	- لغة - لغات
- specialization(s)	- اختصاص - اختصاصات
- state(s) (in the sense of country)	- دولة - دُول
- government(s)	- حكومة - حكومات
- organization(s)	- منْظمة - منْظمات
- organization(s)	- هيئة - هيئات
- state(s)	- ولاية - ولايات
- peace	- السلام
- world	- العالم
- ground, soil, earth	- الارض
- life	- الحَيَاة
- development	- التنمِية
- aim(s)	- هدَف - اهداف
- training(s)	- تَدريب - تَداريب
- information	- معلومت

- number	- عدد
- number (s)	- رقم - أرقام
- frankness, candidness	- الصراحة
- period of time	- مدّة
- male volunteer(s)	- متطوع - متطوعين
- female volunteer(s)	- متطوعة - متطوعات
- subject(s), topic(s)	- موضوع - موضوعات
- male technician(s)	- تقني - تقنيين
- female technician(s)	- تقنية - تقنيات
- religion	- الدين
- agriculture	- الفلاحة
- energy	- الطاقة
- education	- التعليم

II. GRAMMATICAL NOTES

1. Verbs

a. Regular verbs

- to learn	- تعلم
- to appear, to seem	- ظهر
- to be shy, to shy off	- حشم
- to pull	- جرّ
- to push	- دفع
- to save (money)	- وفرّ
- to speak, to talk	- حضر
- to happen	- وقع

Lesson 10

b. Irregular verbs

- *to go on, to add* زاد ← 0 1 زيد 0 2 زدت
- *to complete, to finish* سالى ← 0 1 سالى 0 2 سالىت

2. Adjectives

	<u>pl.</u>	<u>fem.</u>	<u>mas.</u>
- <i>developing</i>	نامييين	نامية	نامي
- <i>absent</i>	غاييين	غايبة	غايب
- <i>present</i>	حاضرين	حاضرة	حاضر
- <i>compulsory</i>	اجباريين	اجبارية	اجباري
- <i>lazy</i>	معثارين	معثارة	معثار
- <i>soft</i>	رطبيين	رطوبة	رطب
- <i>rough, rugged</i>	حرشين	حرشة	حرش

3. Conditional sentences

a. "if" / "إلا"

is used for something that is possible, or sometimes with the imperative:

If you go to the post office, bring me two stamps. إلا مشيتي ل البوسطة جيب لي جوج تنابر .

If I arrive early, I will call you. إلا وصلت بكري غادي ندير لك التليفون .

b. لوكان ... لوكان or كون... كون "if"

is used for a situation that is over, so it is too late to change it:

If I had known you would لوكان عرفت غادي تكون
be there, I would not تما، لوكان ماجيتش.
have come.

If I had seen him, I لوكان شفطه، لوكان
would have given him عطيته البرا.
the letter.

If I had had money, I كون كانوا عندي الفلوس
would have gone to the كون مشيت ل البهاماس.
Bahamas.

4. Adverbs

- exactly - تماماً
That's exactly هاد الشي اللي كتلت تماماً.
what I've said.
- perhaps - ربّما
Perhaps I'll go to فرنسا
France tomorrow. غداً.
- by force - بزّز
I ate by force كليت بزّز
- loudly - ب الجهد
Speak loudly please. تكلم ب الجهد عفاك،
I did not hear you. ماسمعتكش.

Lesson 10

5. Structures

- *except* ماعدا - ماخطا
They all came except Mohamed. • كلهم جاوا ماعدا محمد.
- *until* حتى
I went on talking until I got tired. • تكلّمت حتى عييت.
- *also/too* حتى
*Where will you go next weekend?
I'll go to Fez.
Me too.* • فين غادي تمشي الويكاند الجاي؟
غادي نمشي ل فاس.
حتى أنا.
- *as soon as* غير
As soon as he comes, tell me. • غير يجي كؤلها لي.
- *by the time* ما (جا) فين ... حتى
By the time I become an important person, I'll be an old man. • ما نجبي فين نولتي رجل مهم حتى نرجع شيباني.
- *ago* هادي
I was there two months ago. • كنت تما هادي شهرين.
- *it has been ... since/ago* هادي ... باش ...
*She died six years ago.
It has been six years since she died.* • هادي ست سنين باش ماتت.
- *for (time expression)* هادي ... و ...
He's been away for two years. • هادي عامين و هو غاييب.

- *for a long time* شحال هادي ...! -
I haven't seen them for a long time. شحال هادي ما شفتهم .
- *how long ago/since ...?* شحال هادي باش ...! -
How long ago did that happen? شحال هادي باش وقع داك الشئ ؟
How long has it been since that happened?

III. POPULAR PROVERB

- *A Jack of all trades, and a master of none.* سبع صنايع و الرزق ضايع .

IV. IDIOMATIC AND SOCIAL ETIQUETTE EXPRESSIONS

- *I am very angry.* طائر لي / ليّا بزّاف .
- *There is no harm/It's all right.* ما فيها باس .
- *Long time, no see!* فين هاد الغيبة ؟ / فين هاد الغبرا ؟
- *May God help you recover.* الله يشافيك .
- *May God help you get well.* ما يكون باس .
- *This film isn't worth seeing.* هاد الفيلم ما فيه ما يتشاف .
- *I don't feel like eating.* ما فيّا ما ياكل .

Lesson 10

V. A RIDDLE

لفز

واحد الكلمة فيها عشرة د الحروف . الحرف الثاني و
العاشر كيف كيف . و الحرف الرابع و التاسع بحال بحال .
إلا خدينا الحرف اللول و التالت و الثاني غادي يكون عندنا
واحد الفعل كنديروه كل نهار . و إلا خدينا الحرف الخامس
و السادس و السابع و الثامن و السادس غادي تكون عندنا السمية
ديال شي حاجة كنطيبوا عليها الماكلة .
و إلا خدينا الحرف الثاني و التالت و السابع و الرابع و
الخامس غادي تكون عندنا السمية ديال شي جبال كاينين
ف الشمال د المغرب .

- اشنو هي هاد الكلمة ؟

- اش كتعرف عليها ؟

ADDITIONAL NOTES AND VOCABULARY

APPENDIX A

TRANSLATIONS

OF DIALOGUES

LESSONS 1 - 5

Lesson 1

Where are you from?

Samir : Peace be upon you!

Mark : Upon you be peace. (And also on you.)

Samir : How are you?

Mark : Fine, thanks be to God, and you?

Samir : Fine, thank you. Are you French?

Mark : No, I'm American.

Samir : Are you from Dallas?

Mark : No, I'm from Boston.

Samir : Is Boston a pretty city?

Mark : A little ... And you, where are you from?

Samir : From Fes.

Mark : Is Fes a big city?

Samir : Yes, big ... What's your name?

Mark : My name's Mark. And you?

Samir : Samir.

Mark : Nice to meet you.

Samir : Welcome to Morocco, Mister Mark.

Mark : Thank you.

Appendix A

Lesson 1

SUPPLEMENTARY DIALOGUE

Aicha : Good morning, madam!

Laura :- Good morning.

Aicha : Where are you from?

Laura : I'm from Louisiana, and you?

Aicha : I'm from Marrakech. What's your name?

Laura : My name's Laura, and you?

Aicha : Aicha.

Laura : Who is this girl?

Aicha : Khadija, my daughter.

Laura : She's very pretty.

Aicha : Thank you.

Laura : Good-bye.

Aicha : Good-bye.

Lesson 2

In the Café

Tom : Sir, come here, please.

Waiter : What would you like?

Tom : Coffee with milk, without sugar. And a glass of
water, please.

Waiter : All right, sir.

Julie : A cold orange juice.

Waiter : All right, madam. Would you like some cakes?

Tom : Are there any good cakes?

Waiter : Of course. Everything here is good.

Julie : All right, bring us two chocolate cakes, but hurry
please. We don't have much time.

* * *

Waiter : Here's the coffee, the orange juice and the cakes.

Julie : How much is it for everything?

Waiter : _____ dirhams/ryals.

Julie : Do you have change for 100 dirhams?

Waiter : Yes, I do.

Appendix A

Lesson 3

SUPPLEMENTARY DIALOGUE

Mchamed : Good afternoon, Bob.

Bob : Good afternoon, Mohamed. How are you, fine?

Mohamed : Fine, thank you, and you?

Bob : Well, thanks.

Mohamed : Where did you go yesterday?

Bob : When?

Mohamed : In the afternoon.

Bob : Ah. Yesterday afternoon!... I left home at 2:30.

Mohamed : And where did you go?

Bob : I went to the cinema and I saw *Rambo*.

Mohamed : When did you leave the cinema?

Bob : At ... six or ... six fifteen. And then I came
back home.

Mohamed : Good!

Lesson 4

At the Bus Station

Mark : Peace be upon you.

Ticket Seller : Peace be upon you, what do you want, sir?

Mark : At what time does the bus for Marrakech
leave, please?

Ticket Seller : There is one that leaves at 7 o'clock in the
morning and one at 4:00 pm.

Mark : What time do they arrive?

Ticket Seller : The first one arrives at 11:30 am.

Mark : And the second one?

Ticket Seller : At 8:30 at night.

Mark : How much is the ticket, please?

Ticket Seller : _____ dirhams.

Mark : Give me three tickets, please.

Ticket Seller : OK, Sir, here they are.

Mark : Thank you.

Ticket Seller : You are welcome. Have a safe journey.

Appendix A

Lesson 4

SUPPLEMENTARY DIALOGUE

Tom and Hamid at the Bus Station

Tom : Peace be upon you.

Hamid : Upon you be peace. (And also on you.)

Tom : Where is the train station, please.

Hamid : Go straight until the third street and turn left,
then keep on until the cinema and turn right, there
is the train station.

Tom : Thank you.

Hamid : You speak Arabic very well.

Tom : Just a little.

Hamid : Are you French?

Tom : No, I am American. Good-bye.

Hamid : Good-bye.

Lesson 5

At the Hanout

Suzanne : Good evening.

Shopkeeper : Good evening, madam.

Suzanne : Give me please two fresh banana flavored yogurts.

Shopkeeper : Here you are, madam. Do you want anything else?

Suzanne : Yes, I want a pen and a notebook.

Shopkeeper : Excuse me, madam, I do not sell pens and notebooks.

Suzanne : No problem, give me a bottle of soda, a package of cookies and (a piece of) cheese.

Shopkeeper : OK, madam, here is the bottle of soda, the package of cookies and (the piece of) cheese. Is that all?

Suzanne : That is all, sir. How much is everything?

Shopkeeper : Yogurt is ___ ryals, soda _____ ryals, cookies are _____ ryals, and cheese _____ ryals. Everything is _____ ryals.

Suzanne : Here you are, thank you.

Shopkeeper : Here is your change, madam. Good-bye. (May God help you.)

Suzanne : Good-bye.

Appendix A

Lesson 5

SUPPLEMENTARY DIALOGUE

Mark : Peace be upon you.

Clothes seller : Peace be upon you, come in, sir. What do
you want?

Mark : How much is this gondora?

Clothes seller : It is not expensive, its price is 2000 ryals.

Mark : This gondora is too expensive.

Clothes seller : How much do you want to pay for it?

Mark : I will give you 800 ryals.

Clothes seller : No, no ... give me 1500 ryals.

Mark : No, that's too much. Good-bye.

Clothes seller : Come (back)! Come (back)! Give me 1200 ryals
for it.

Mark : I will give you 1000 ryals, (if) you want, OK,
(if) you don't want, good-bye.

Clothes seller : Give (me), sir, 1000 ryals. It is all right.
(No harm done.)

APPENDIX B

LISTS OF

SPECIAL

VOCABULARY

<u>FAMILY</u>	<u>العائلة</u>
father	أب / لبو
mother	أم / لَمّ
parents	الوالدين
grandfather (s)	جد - جدود
grandmother (s)	جدة - جدّات
son	ولد
daughter	بنت
children	ولاد - دراري
uncle on paternal side	عم - عمّام
aunt on paternal side	عمّة - عمّات
uncle on maternal side	خال - خوال
aunt on maternal side	خالّة - خالات
brother (s)	أخ / خو - خوت
sister (s)	أخت / خت - خوات
wife	مرا - زوجة
husband	رجل / زوج
male cousin on paternal side	ولد العم
female cousin on paternal side	بنت العم
male cousin on maternal side	ولد الخال
female cousin on maternal side	بنت الخال
nephew on brother's side	ولد الأخ
niece on brother's side	بنت الأخ
nephew on sister's side	ولد الأخت
niece on sister's side	بنت الأخت
in law (s)	النسيب (ة) - النسّاب
step-son/step-daughter	الربيب (ة)
mother-in-law, also old woman	العشّورة / العدّورة

Appendix B

CLOTHES

الحوايح

pant (s)	سروال - سراول
shirt (s)	قميحة - قوامح
sweater (s)	تريكو - تريكوات
dress (es)	كسوة - كساوي
skirt (s)	صاية - صايات
coat (s)	كبوط - كبايط
suit (s)	فيستة - فيستات
sock (s)	تقشرة - تقاشر
knit skull cap (usually worn by men)	طاغية - طواغي
tie (s)	كُرافطة - كُرافطات
caftan, long-sleeved robe (for women)	قفطان - قفاطن
gondora - a sheer, often white, garment	كُندورة - كُنادر
Moroccan garment similar to knee pants, very full	سروال قندريسي
burnus, a cape with a hood and no sleeves	سلاههم - سلاههم
turban (s)	رزة - رزز
shoe (s)	صباط - صبايط
sandal (s)	صندالة - صنادل
a type of North African slippers used as general foot wear	بلغفة - بلاغي
sneaker (s)	سبرديلة - سبرديلات
handkerchief, tissue	مشوار - مشاور
belt (s)	صمطة - صماطي

Appendix B

type of embroidered woman's
belt (usually of silk; it can
also be of gold or silver)

مضمّة - مضمّات

string or cord used to keep
sleeves up (used by women)

تشمير - تشامر

scarf, used as a head cover
(for women)

فولار / درّة

type of North African robe
with a hood

جلاية

fez

طربوش

Appendix B

VEGETABLES

	<u>الخضرة</u>
carrots	خيّزو
turnips	اللفت
courgette	الثّغرة الخضرة / الكورجيت
pumpkin	الثّغرة الحمرة
kind of long, green squash	السلوي
celery	الكرافس
artichoke stalk	الخرشوف
cauliflower	الشيّفور
fava beans/broad beans	الفل
peas	الجلبانة
eggplant	الدنجال - بودنجال
beets	الباربة
lettuce	الخض
potatoes	البطاطا
tomatoes	مطيشة
onions	البصلة
green peppers	الفلفلّة
artichoke	القوق
cucumber	الخيار
a variety of cucumber	الفخّوس

Appendix B

FRUIT

الفاكهة

cherry	حب الملوك
grapes	العنب
apricots	المشمش
peaches	الخوخ
figs	الكرموس
pomegranate	الرمان
melon	البطيخ / البطيخ
watermelon	الدلاج
apples	التفاح
bananas	البنان
oranges	الليمون / اللتشين
pears	النخاس / بوعويد
plum	البرقوق
strawberry	التوت
tangerines	الماندرين
nectarine	الشهدية
prickly pears (fruit of cactus)	الهندية
medlar	المزاح

Appendix B

SPICES

العطرية

salt

الملحة

pepper

لبزار

ginger

سكنجبير

cumin

الكامون

saffron

الزعفران

turmeric

الخرقوم

hot pepper

الفلفل الحارة

red hot pepper

السودانية

cinnamon

القرفة

cloves

القرنفل

garlic

التومة

coriander

القصبور - القزبور

parsley

المعدنوس

mint

النعناع

HOUSEWAREالمواعين

kind of round brown earthenware serving dish with lid	طجين - طواجن
sauce pan (s)	ثُميلة - ثُوامل
cooking pot (s) (metal)	طنجرة - طنجرات
frying pan (s)	مقلّة - مقلات
dish, plate (s)	طبسيل - طباسل
spoon (s)	معلقة - معالق
knife (ves)	موس - مواس
fork (s)	فرشيطة - فراشط
(drinking) glass (es)	كاس - كيسان
table (s)	طبلّة - طوابل
strainer, or colander (s)	صفاية - صفايات
teapot (s)	برّاد - برارد
coffeepot (s)	بريق - برقان
metal tray used for serving tea	مينية - مينيات
large bowl, or dish, in which couscous is served	كُصعة - كُصعات
refrigerator (s)	تلاجة - تلاجات
bottle (only for butane gas)	بوطانّاز
brazier (s)	مجمر - مجامر
brochette sticks	قطيب - قطبان
grill (s) (for broiling meat)	شواية - شوايات
board used for carrying bread to and from the oven	وملة - وصلات
large bowl (for serving soup, fruit, etc.)	جبّانية - جبّانيات
soup bowl (s)	زلافة - زلايف

Appendix B

wooden spoon(s) (for eating soup)	مغرفة - مغارف
sharp knife (ves) (or hunting dagger)	جنوي - جناوا
meat cleaver(s)	مقدّات - مقدّات
a cooking pot (for couscous) also a hot water storage receptacle for the public bath	برمة - برمات
pot with holes in the bottom used in steaming couscous	كسكاس - كسكاس
round sifter used in sifting wheat and flour	غريبال - غرابل

SOME PARTS OF THE BODYبعض أعضاء الجسم

head(s)	راس - ريسوس / روس
hair	شعرة - شعر
face(s)	وجه - وجوه
forehead(s)	جبهة - جبهات
eye(s)	عين - عينين / عيون
eyebrow(s)	حاجب - حاجبان
eyelash(es)	شفر - شفار
cheek(s)	خدّ - خدود
nose(s)	نيف - نيواف
nose, snout (person, animal)	منخر - مناخر
ear(s)	ودن - ودنيين
tongue(s)	لسان - لسون
tooth (teeth)	سنّة - سنان
chin(s)	دقن - دقون
shoulder(s)	كتف - كتاف
hand(s)	يدّ - يديين
palm(s)	كفّ - كفوف
fingernail(s)	ضفر - ضفار
chest(s)	صدر / صدر - صدور
breast(s)	بزولة - بزازل
belly(ies)	كرش - كروش
belly-button(s)	سرّة / بوط - سرّات
back(s)	ضهر - ضهور
leg(s) (lower half)	ساق / صاڠ - سيقان
thigh(s)	فخد / فخذ - فخاذ

Appendix B

knee(s)	ركبة - ركبائي
foot (feet) (also: leg(s))	رجل - رجلين
heel(s) (foot and shoe)	كُدم - كُدام
ankle(s)	كعبة - كعاب
finger(s), also toe(s)	صبع - صباع / صبعان
elbow(s)	مرفق / مرفق - مرفق
forearm(s)	دراع - درعان / درعين
stomach	المعدة
intestine(s)	مصران - مصارن
appendix	المصراثة الزائدة
liver	كبد
lung(s)	رئة
gallbladder	المراة
armpit(s)	باط - بيضان
heart(s)	قلب - قلوب
spleen	الطحان
rib(s)	ضلعة - ضلوع
throat(s)	قرجوطة - قراجط
nape (back of the neck)	قفا
thick nape (pejorative)	قرفدة
vertebral or spinal column	سنسول / سلسول
blood	الدم
skin	الجلد

Appendix B

PROFESSIONS

<u>PROFESSIONS</u>	<u>المهن</u>
professor, teacher	استاد
journalist	صحفي
headmaster, manager, director	مدير
policeman	بوليسي
doctor	طبيب
type of rural and highway policeman	جضرمي
lawyer	محامي
translator, interpreter	ترجمان / مترجم
judge	قاضي
teacher, instructor	معلم
secretary, writer	كاتب
inspector	مفتش
engineer, architect	مهندس
nurse (medical)	فرملي / ممرض
veterinarian	طبيب بيطري
farmer	فلاح
carpenter, cabinet-maker	نجار
blacksmith	حداد
barber	حجام / حلاق
maker and seller of بلاغي shoemaker	خزاز
weaver (usually of blankets)	درّاز
tailor	خيّاط
whitewasher	جيّار

Appendix B

painter (house, etc.), dyer, tinter (cloth, etc.)	مبّاع
one who makes and sells a kind of Moroccan doughnut	سفّناج
watch and clock repairman	مواكّني
real estate agent or broker	سمّصار
hunter, fisherman	صيّاد
merchant, businessman	بيّاع و شرّاي
guard, one on guard duty	عسّاس
mason, bricklayer	بنتّاي
driver	شيفور
one who takes care of the traveler's baggage on the bus and helps the driver during the trip, etc.	كّريسون
vegetable merchant	خفّار
butcher	چرّار
dealer in herbs and spices	عطّار
fishmonger, fisherman	حواّت
poulterer, poultry dealer	دجايّجي
waiter	كّارسون / كارصون
tanner	دبّاع
welder	سودور
sharecropper (sharing a fifth of the crop)	خفّاس
engraver	نقّاش

LYCEE TERMINOLOGYمفردات مدرسية

high school	lycée	التانوية
like junior high (1st to 4th Moroccan)	premier cycle	السلك الأول
high school (5th to 7th Moroccan)	deuxième cycle	السلك الثاني
principal	proviseur	المدير
assistant principal	censeur	الناظر
person in charge of discipline	surveillant général	الحارس العام
bursar	econome	المقتصد
secretary	secrétaire	الكاتبة
assistant to the surveillant	répétiteur	المعيد
'gopher'	chaouch	الشاوش
inspector	inspecteur	المفتش
teacher's lounge	salle des professeurs	قاعة الأساتذة
classroom(s)	salle(s)	قسم - اقسام
courtyard	cour	الساحة
attendance office	bureau d'absence	مكتب الغياب
library	bibliothèque	الخرانة
stencil (to run off)	stencil (tirer) (الستانسيل) خرج	الستانسيل
paper	papier	لوراق
absence list	feuille d'absence	ورقة الغياب
notebook used to record each lesson	cahier de textes	دفتر النصوص
list of grades, by class	feuille de notes	ورقة التنقيط
chalk	craie	الطباشير
eraser (blackboard)	brosse	الممسحة

Appendix B

blackboard	tableau	السبورة
meeting	réunion	اجتماع
meeting to discuss discipline problems	conseil de discipline	المجلس التأديبي
meeting to discuss grades and results	conseil de classe	المداولة - المداولات / مجلس الأقسام
students' grade book	livret scolaire	الدفتر المدرسي
schedule	emploi du temps	استعمال الزمن
result: whether student passes or not	résultat	النتيجة
grade average	moyenne	المعدل
highest honors	félicitations	تنويه
high honors	encouragement	تشجيع
honors	tableau d'honneur	لوحة الشرف
withheld	réservé	محتفـض به
rebuke (to a very weak student)	blâme	توبيخ
warning	avertissement	انذار
warning (by all teachers)	observation générale	ملاحظة عامة
expulsion	arrêt d'études	الطرد
fair	assez bien	لا بأس به
weak	faible	ضعيف
school year	année scolaire	السنة الدراسية
1st trimester	1er trimestre	الدورة الاولى
2nd trimester	2ème trimestre	الدورة الثانية
3rd trimester	3ème trimestre	الدورة الثالثة
students' parents' association	association des parents d'élèves	جمعية الآباء

Appendix B

<u>SUBJECTS</u>	<u>MATIERES</u>	<u>المواد</u>
Arab literature	littérature Arabe	العربية
English	Anglais	الانجليزية
French	Français	الفرنسية
History	Histoire	التاريخ
Geography	Géographie	الجغرافية
Natural science	Sciences naturelles	العلوم الطبيعية
Civics	Education nationale	التربية الوطنية
Islamic education	Education Islamique	التربية الاسلامية
P.E.	Education physique	الرياضة البدنية
Philosophy	Philosophie	الفلسفة
Math	Mathématiques	الرياضيات / الماط
Chemistry	Chimie	الكيمياء
Physics	Physique	الفيزياء
University	Université	الجامعة
Dean	Doyen	العميد
General secretary (helps Dean)	Secrétaire général	الكاتب العام
Department head	Chef du département	رئيس الشعبة
Specialization, major	Spécialisation	التخصص

Appendix B

<u>THE MOROCCAN ADMINISTRATION</u>	<u>L'ADMINISTRATION MAROCAINE</u>	<u>الإدارة المغربية</u>
Prime Minister	Premier Ministre	الوزير الأول
Ministry of Foreign Affairs	Ministère des Affaires Etrangères	وزارة الخارجية
Ministry of Interior	Ministère de l'Interieur	وزارة الداخلية
Ministry of Finance	Ministère des Finances	وزارة المالية
Ministry of Justice	Ministère de la Justice	وزارة العدل
Ministry of Education	Ministère de l'Education	وزارة التعليم
Ministry of Agriculture	Ministère de l'Agriculture	وزارة الفلاحة
Ministry of Health	Ministère de la Santé	وزارة الصحة
Ministry of Fisheries	Ministère de la Pêche	وزارة الصيد البحري
Ministry of Communication	Ministère des P. et T.	وزارة البريد
Water and Forests	Eaux et Forêts	المياه و الغابات
Province(s)	Province(s)	العمالة - ... ات
"	"	اقليم - اقاليم
Municipality	Municipalité	البلدية
County government	Commune rurale	الجماعة القروية
County district	Cercle	الدائرة
Sub-district	Caïdet	القيادة
Tribe	Tribu	القبيلة
Village community	Douar	الدوار
Governor	Gouverneur	العامل
General secretary	Secrétaire général	الكاتب العام
Mayor	Pasha	الباشا
President of the county	Président de la commune	رئيس الجماعة

Appendix B

Head Caid	Super Caïd	قايد ممتاز
Government Representative	Caïd	قايد
Representative of the Caid	Cheikh	الشيخ
Assistant to the Cheikh	Mokaddem	المقدم

Appendix B

SOME VERBS

بعض الأفعال

to pass (an exam) to succeed	نَجَحَ
to fail (an exam)	سَقَطَ
to tease	تَفَلَّى عَلَى
to lose (something)	تَلَفَ / وَدَرَ / ضَيَّعَ
to draw, or to paint	رَسَمَ
to take a photo	صَوَّرَ
to memorize	حَفِظَ
to preserve	حَافِظَ عَلَى
to try, to experiment	جَرَّبَ
to sing	غَنَّى
to dance	شَطَحَ
to take off, to remove	زَوَّلَ / حَيَّدَ
to defend	دَافَعَ عَلَى
to swear, to testify by oath	حَلَفَ
to carry (as from one place to another)	نَقَلَ
to reproduce	
to respect	حَتَرَمَ
to complain	شَكَّى
to feel (object or feeling)	حَسَّ بِ
to swim	عَامَ
to be safe (and sound) to embrace Islam	سَلِمَ
to become, to return	وَلَّى
to happen	وَقَعَ

Appendix B

to hurt	ضَرَّ
to wear, to put on	لَبَسَ
to meet (each other) to run across one another	تَلَقَى
to quarrel	تَخَاصَمَ
to look, to appear; to seem (to someone)	بَانَ
to get (something) dirty, to soil	وَسَخَ
to blot, to dry with a blotter, to dry	نَشَفَ / يَبَسَ
to wipe	مَسَحَ
to become accustomed, or used to (someone or something)	وَلَّفَ
to gather together, or in a group (people, fruit, etc.)	جَمَعَ
to pick up from the ground, to collect	
to warm (up), to heat (up)	سَخَّنَ
to mix (up)	خَلَطَ
to return, or give back, to refuse	رَدَّ
to turn over, to turn upside down	قَلَبَ / ثَلَبَ
to change	بَدَّلَ
to add, to continue, to increase	زَادَ
to decrease, to subtract	نَقَصَ
to cut down, to lower, to reduce	نَقَصَ مِنْ
to measure, to weigh	عَبَّرَ
to measure, to try on	قَيَّسَ

Appendix B

to pull	جبد
to stop (transitive)	وقف
to use	ستعمل
to turn	ضور
to turn on (light, radio, etc.)	شعل
to turn off, to turn out (transitive) (light, radio, etc.)	طفى
to go out (intransitive) (light, fire, etc.)	طفى
to run	جرى
to fill up, to fill out (forms) to wind (clocks)	عمر
to damage	خضر
to fix, to repair, to make	صوب
to shut up, to be quiet	سكت
to cut, to cross (a road, a river)	قطع
to start, to begin	بدا
to look for, to search, to examine	قلّب على
to pour	كبّ
to hold, to close	شدّ
to fast	صام
to translate	ترجم
to hide	خبّى
to pray	صلى
to fear, to be afraid of	خاف
to try, to attempt	حاول
to win, to gain, to make a profit	ربح